

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

10. JAHRGANG

AUGUST 1933

HEFT 8

L'ACTUALITÉ LITTÉRAIRE

Les grands prix de l'Académie Française

1. H. Duvernois, Grand Prix de Littérature

L'Académie Française a honoré la semaine dernière un parfait écrivain en décernant le Grand prix de Littérature à M. Henri Duvernois pour l'ensemble de son œuvre. Ce prix avait été attribué, en 1932, rappelons-le, au maître actuel de la fable, Franc-Nohain.

Tout le monde littéraire a applaudi à l'éclatant hommage rendu à Henri Duvernois. Depuis une trentaine d'années, cet écrivain nous a séduit par la continuité persévérante de son travail et par sa remarquable facilité. Ancien rédacteur en chef d'une revue féminine parisienne, il abandonnait, à la fin du siècle dernier, la carrière journalistique pour se livrer à la littérature seule. Il décidait, à cette époque, «de faire des livres, beaucoup de livres, d'en empiler trente, cinquante» pour atteindre à la gloire à laquelle il tenait. Ses amis, un peu surpris de cet abandon et amusés de la boutade avaient toutefois une grande confiance en lui et annonçaient que Duvernois irait «très loin» et qu'il honorerait les lettres françaises.

L'écrivain se mit résolument au travail. Bientôt, parurent successivement: «Popote», «Crapote», «Nounette», et, entre autres, l'excellent «Edgar»... En même temps, il publiait de nombreuses nouvelles, admirables par la justesse de l'observation et par leurs qualités d'ironie. Sa production ne tarissait point; il continuait à écrire régulièrement avec des romans des récits, véritables chefs-d'œuvre de style intitulés: «Morte la Bête!», «Jeanne», «la Fugue».

Tout en poursuivant son travail de romancier fécond, il abordait délibérément le théâtre. Le succès l'encouragea, succès qui devait s'étendre plus tard au cinéma. L'humour, la finesse de ses observations psychologiques en faisaient bientôt un maître. Et la publication d'œuvres nouvelles enchantait toujours le monde des lettres. On le surnommait le «Dickens français» et on lui attribuait les hautes qualités de Maupassant. Il serait vain d'énumérer des titres: «Gisèle», «Fifino-

seau», «Faubourg Montmartre», «la Maison des Confidences», autant de livres que le public a aimés, sans oublier de rappeler les comédies admirables en un acte que Duvernois a réunies en volume.

Maître délicat de la nouvelle, romancier fertile et auteur dramatique de talent, Henri Duvernois méritait un aussi touchant hommage. Il y a quelques temps, nous manifestions une satisfaction profonde à la nouvelle de l'élection triomphale de François Mauriac à l'Académie. Nous applaudirons demain sans doute à celle d'Henri Duvernois que nous honorons justement dès à présent.

2. R. Chauviré, Grand Prix du Roman

L'Académie Française, continuant ses traditions de compagnie illustre, a attribué, au cours de la même semaine, le Grand Prix du roman à M. Roger Chauviré, auteur d'un roman de tout premier ordre: «Mademoiselle de Boisdauphin». Agrégé des lettres, docteur ès lettres, M. Chauviré fut délégué, en Irlande, comme professeur à l'Université nationale au cours de la période d'après-guerre. Son mérite fut découvert par la Société des Gens de lettres à la parution de son premier ouvrage, un recueil de poèmes intitulé «Le Tombeau d'Hector». Vinrent ensuite et précédant son dernier et remarquable roman, des adaptations d'anciens poèmes épiques irlandais. «Mademoiselle de Boisdauphin» recueillera, à coup sûr, les faveurs du grand public.

3. E. Pilon, Prix Broquette-Gouin

Le prix Broquette-Gouin a été attribué à un essayiste de talent en même temps qu'historien: M. Edmond Pilon. Les noms de Mauriac, Duvernois, Chauviré, Pilon méritent d'être prononcés à l'étranger, entre tous les noms des littérateurs et des romanciers contemporains et nous pensons d'ores et déjà que leurs œuvres trouveront justement, hors des frontières, tous les suffrages des amis de la littérature moderne.

Extracts from National Authors

JEROME K. JEROME—Three Men in a Boat

Jerome Klapka Jerome (1859—1927) a clever journalist and writer, who made his first success with his humorous book, *Three Men in a Boat*.

We are very fond of pine-apple,¹ all three of us. We looked at the picture on the tin; we thought of the juice.² We smiled at one another, and Harris got a spoon ready.

Then we looked for the knife to open the tin with. We turned out everything in the hamper.³ We turned out the bags. We pulled up the boards at the bottom of the boat. We took everything out on to the bank⁴ and shook it. There was no tin-opener to be found.

Then Harris tried to open the tin with a pocket-knife, and broke the knife and cut himself badly; and George tried a pair of scissors, and the scissors flew up, and nearly put his eye out. While they were dressing their wounds,⁵ I tried to make a hole in the thing with the spiky⁶ end of the hitcher,⁷ and the hitcher slipped and jerked⁸ me out between the boat and the bank into two feet of muddy water, and the tin rolled over, uninjured,⁹ and broke a teacup.

Then we all got mad. We took that tin out on the bank, and Harris went up into a field and got a big sharp stone, and I went back into the boat and brought out the mast, and George held the tin and Harris held the sharp end of his stone against the top of it, and I took the mast and poised¹⁰ it high up in the air, and gathered up all my strength and brought it down.

It was George's straw hat that saved his life that day...

Harris got off with merely a flesh wound.

After that, I took the tin off myself, and hammered at it with the mast till I was worn out¹¹ and sick at heart, whereupon Harris took it in hand.

We beat it out flat; we beat it back square; we battered¹² it into every form known to geometry—but we could not make a hole in it. Then George went at¹³ it, and knocked it into a shape, so strange, so weird,¹⁴ so unearthly in its wild hideousness,¹⁵ that he got frightened and threw away the mast. Then we all three sat round it on the grass and looked at it.

1) pine-apple: ananas [ənaɪ'næs]. — 2) juice: liquid from fruit. — 3) hamper: large packing-case for carrying or containing food. — 4) bank: side of river. — 5) [wʌɪnd]. — 6) spiky [aɪ]: sharp pointed. — 7) hitcher: hook used for pulling up a boat. — 8) jerk: throw with a sudden quick movement. — 9) [aɪ'nɪdʒəd]. — 10) poise: balance. — 11) worn out: exhausted; tired out. — 12) batter: strike with heavy repeated blows. — 13) go at: attack. — 14) weird [wiəd]: ghostlike, hideous. — 15) hideousness [hi'diəsnis]: state of being frightful to the sight.

There was one great dent¹⁶ across the top that had the appearance of a mocking¹⁷ grin, and it drove us furious, so that Harris rushed at the thing, and caught it up, and flung¹⁸ it far into the middle of the river, and as it sank we hurled¹⁹ our curses²⁰ at it, and we got into the boat and rowed away from the spot, and never paused till we reached Maidenhead.

*

We were, as I have said, returning from a dip,²¹ and half-way up the High Street a cat darted²² out from one of the houses in front of us, and began to trot across the road. Montmorency²³ gave a cry of joy—the cry of a stern²⁴ warrior²⁵ who sees his enemy given over to his hands—the sort of cry Cromwell might have uttered when the Scots came down the hill—and flew after his prey.²⁶

His victim was a large black Tom.²⁷ I never saw a larger cat, nor a more disreputable-looking cat. It had lost half its tail, one of its ears, and a fairly appreciable proportion of its nose. It was a long, sinewy-looking²⁸ animal. It had a calm, contented air²⁹ about it.

Montmorency went for that poor cat at the rate of twenty miles an hour; but the cat did not hurry up—did not seem to have grasped the idea that its life was in danger. It trotted quietly on until its would-be assassin³⁰ was within a yard of it, and then it turned round, and sat down in the middle of the road, and looked at Montmorency with a gentle, inquiring expression that said:

"Yes! You want me?"

Montmorency does not lack³¹ pluck,³² but there was something about the look of that cat that might have chilled³³ the heart of the boldest³⁴ dog. He stopped abruptly, and looked back at Tom.

Neither spoke; but the conversation that one could imagine was clearly as follows:—

The Cat: "Can I do anything for you?"

Montmorency: "No—no, thanks."

— 16) dent: hollow made by a blow. — 17) mocking: scornful. — 18) fling (flung, flung): throw violently. — 19) hurl: fling; utter with violence. — 20) curse: words of hate; bad language. — 21) dip: act of putting temporarily into water. — 22) dart: start suddenly and go quickly. — 23) Montmorency [mɒntmɔːnsi]: dog's name. — 24) stern: severe; grim. — 25) warrior: fighting man. — 26) prey: any animal which may be or is seized by a wild beast for food. — 27) tom (-cat): male cat. — 28) sinewy [sɪnˈjuɪ]: strong. — 29) air: appearance. — 30) assassin [ə'sæzɪn]: secret murderer. — 31) lack: be without. — 32) pluck: courage. — 33) chill: make cold. — 34) bold: fearless.

The Cat: "Don't you mind speaking, if you really want anything, you know."

Montmorency (*backing³⁵ down the High Street*): "Oh, no—not at all—certainly—don't you trouble. I—I am afraid I've made a mistake. I thought I knew you. Sorry I disturbed you."

The Cat: "Not at all—quite a pleasure. Sure you don't want anything, now?"

Montmorency (*still backing*): "Not at all, thanks—not at all—very kind of you. Good morning."

The Cat: "Good morning."

Then the cat rose and continued his trot; and Montmorency, fitting what he calls his tail carefully into its groove, came back to us, and took up an unimportant position in the rear.³⁶

To this day, if you say the word "Cats!" to Montmorency, he will visibly shrink and look up piteously³⁷ at you, as if to say:

"Please don't."

*

We were sitting in a meadow, about ten yards from the water's edge, and we had just settled down comfortably to feed. Harris had the beef-steak pie between his knees, and was carving³⁸ it, and George and I were waiting with our plates ready.

"Have you got a spoon there?" says Harris; "I want a spoon to help³⁹ the gravy⁴⁰ with."

The hamper was close behind us, and George and I both turned round to reach one out. We were not five seconds getting it. When we looked round again, Harris and the pie were gone!

It was a wide open field. There was not a tree or a bit of hedge for hundreds of yards. He could not have tumbled⁴¹ into the river, because we were on the water side of him, and he would have had to climb over us to do it.

George and I gazed all about. Then we gazed at each other.

"Has he been snatched⁴² up to heaven?" I queried.⁴³

"They'd hardly have taken the pie too," said George.

There seemed weight in this objection, and we discarded⁴⁴ the heavenly theory.

"I suppose the truth of the matter is," suggested George, descending to the commonplace and practicable, "that there has been an earthquake."⁴⁵

And then he added, with a touch⁴⁶ of sadness in his voice: "I wish he hadn't been carving that pie."

With a sigh, we turned our eyes once more towards the spot where Harris and the pie had last been seen on earth; and there, as our blood froze in our veins and our hair stood up on end, we saw Harris's head—and nothing but his head—sticking bolt upright⁴⁷ among the tall grass, the face very red, and bearing upon it an expression of great indignation!

George was the first to recover.

"Speak!" he cried, "and tell us whether you are alive or dead—and were is the rest of you?"

"Oh, don't be a stupid ass!" said Harris's head. "I believe you did it on purpose."⁴⁸

"Did what?" exclaimed George and I.

"Why, put me to sit here—darn⁴⁹ silly trick! Here catch hold of the pie."

And out of the middle of the earth, as it seemed to us, rose the pie—very much mixed up and damaged; and, after it, scrambled Harris—tumbled.⁵⁰ grubby,⁵¹ and wet.

He had been sitting, without knowing it, on the very verge⁵² of a small gully,⁵³ the long grass hiding it from view; and in leaning a little back he had shot over, pie and all.

He said he had never felt so surprised in all his life, as when he first felt himself going, without being able to conjecture⁵⁴ in the slightest what had happened. He thought at first that the end of the world had come.

Harris believes to this day that George and I planned it all beforehand. Thus does unjust suspicion⁵⁵ follow even the most blameless; for, as the poet says, "Who shall escape calumny?"⁵⁶

Who, indeed!

*

I remember a friend of mine, buying a couple of cheeses at Liverpool. Splendid cheeses they were, ripe and mellow,⁵⁷ and with a two hundred horse-power scent⁵⁸ about them that might have been warranted⁵⁹ to carry three miles, and knock a man over at two hundred yards. I was in Liverpool at the time, and my friend said that if I didn't mind he would get me to take them back with me to London, as he should not be coming up for a day or two himself, and he did not think the cheeses ought to be kept much longer.

"Oh, with pleasure, dear boy," I replied, "with pleasure." . . .

I took my ticket, and marched proudly up the platform, with my cheeses, the people falling

35) back: move backward. — 36) rear: place or position behind. — 37) piteously: in a mournful manner. — 38) carve: cut into slices or pieces. — 39) help: distribute food to, at table. — 40) gravy: juices dripping from meat in and after cooking. — 41) tumble: fall suddenly by jerks. — 42) snatch: seize suddenly. — 43) query [kwɪəri]: ask a question; express doubt. — 44) discard: give up as having no value. — 45) earth-quake: earth shock.

46) touch: trace. — 47) bolt upright: straight up. — 48) on purpose: with intention. — 49) darn: damned. — 50) tumbled: topsy-turvy, twisted, crumpled. — 51) grubby: dirty. — 52) verge: edge. — 53) gully: channel worn by water. — 54) conjecture: suppose. — 55) suspicion: feeling that something is wrong. — 56) calumny: false accusation deliberately made in order to injure some one's reputation. — 57) mellow: soft. — 58) scent: smell. — 59) warrant: guarantee.

back respectfully on either side. The train was crowded, and I had to get into a carriage where there were already seven other people. One crusty⁶⁰ old gentleman objected but I got in, notwithstanding; and putting my cheeses upon the rack,⁶¹ squeezed down with a pleasant smile, and said it was a warm day. A few moments passed, and then the old gentleman began to fidget.⁶²

"Very close⁶³ in here," he said.

"Quite oppressive,"⁶⁴ said the man next him.

And then they both began sniffing, and, at the third sniff, they caught it right on the chest, and rose up without another word and went out. And then a stout lady got up, and said it was disgraceful that a respectable married woman should be harried⁶⁵ about in this way, and gathered up a bag and eight parcels and went...

From Euston,⁶⁶ I took the cheeses down to my friend's house. When his wife came into the room she smelt for an instant. Then she said:

"What is it? Tell me the worst."

I said:

"It's cheeses. Tom bought them in Liverpool, and asked me to bring them up with me."...

"What did Tom say about those cheeses?"

I replied that he had directed they were to be kept in a moist⁶⁷ place, and that nobody was to touch them.

60) crusty: cross; snappish. — 61) rack: framework on or in which articles are placed. — 62) fidget: move about uneasily or restlessly. — 63) close: without ventilation. — 64) oppressive: overpowering; as the oppressive air of a room without ventilation. — 65) harry: chase inordinately; annoy. — 66) [ju:'stɒn]. — 67) moist: slightly wet.

She said:

"Nobody's likely to touch them. Had he smelt them?"

I thought he had, and added that he seemed greatly attached to them. . . .

"Very well, then," said my friend's wife, rising, "all I have to say is, that I shall take the children and go to an hotel until those cheeses are eaten. I decline to live any longer in the same house with them."

She kept her word, leaving the place in charge of the charwoman, who, when asked if she could stand the smell, replied, "What smell?" and who, when taken close to the cheeses and told to sniff hard, said she could detect a faint odour of melons. It was argued from this that little injury⁶⁸ could result to the woman from the atmosphere,⁶⁹ and she was left.

The hotel bill came to fifteen guineas; and my friend, after reckoning everything up, found that the cheeses had cost him eight-and-sixpence a pound. . . .

My friend got rid⁷⁰ of them, at last, by taking them down to a sea-side town, and burying them on the beach. It gained the place quite a reputation. Visitors said they had never noticed before how strong the air was, and weak-chested and consumptive people used to throng⁷¹ there for years afterwards.

68) injury [i'ndʒəri]: damage. — 69) [ā'tmɒsfiə]. — 70) get rid of: become free. — 71) throng: come in great numbers.

«LE PETIT PARISIEN» EN POLOGNE

Le «couloir» vu de près par LUCIEN BOURGUÈS

Ce que les Polonais appellent Pomorze et les Allemands Korridor est une bande de terre longue environ de 150 kilomètres, large de 40 à 100, qui rattache le vaste territoire de la Pologne à la mer.

Les commissions d'étude du traité de Versailles ont établi d'une manière irréfutable*) que le Pomorze a toujours*) été peuplé d'une majorité écrasante de Polonais, que les Allemands ne l'occupèrent que par conquête*) et qu'en toute justice la Poméranie devait faire retour à la Pologne.

Inutile d'épiloguer là-dessus: le Pomorze, au point de vue ethnographique, est aussi*) polonais que la Posnanie ou le pays de Cracovie. L'élément germanique, qui s'y était infiltré depuis les partages⁰), est rapidement éliminé par les Polonais. Le Pomorze, s'il était

devenu un peu*) allemand sous la domination des rois de Prusse, est redevenu, en quinze ans, presque entièrement polonais. Et, d'ici peu, il le sera absolument, car la population de la Pologne augmente au rythme impressionnant d'un demi-million par an.

C'est bien ce qui tourmente les Allemands. Férés de statistique, ils comprennent mieux que personne que, chaque jour, chaque heure, chaque minute qui passe travaille contre eux et consolide la position polonaise dans la Poméranie.

Cette position est, du reste, d'ores et déjà inébranlable, car à l'argument ethnographique s'est ajoutée, au cours des années, la démonstration économique. La Pologne n'a point négligé le «libre et sûr accès à la mer¹», que lui accordait, dès le 8 janvier 1918, le treizième point de l'historique message du président Wilson. Bien au contraire, elle l'a obstinément et savamment exploité. Un flot de richesse roule maintenant à travers le «couloir», administrant

*)? (Note de la rédaction)

0) et auparavant! (Note de la rédaction)

d'une façon éclatante la preuve que l'issue¹⁾ maritime¹⁾ ouverte par les auteurs du traité de Versailles était réellement indispensable à la respiration économique de la Pologne.

J'ai abordé les forêts et les champs du Pomorze par Gdynia. Pour éviter les «villages à la Potemkine», qui attendent les visiteurs étrangers, non seulement en Russie, mais aussi, parfois, en Pologne, j'ai effectué ma randonnée à travers la partie la plus sensible du «couloir» en l'impartiale compagnie de deux Français, M. Raymond Deflin, notre intelligent consul de Dantzig, et un capitaine au long cours dont le navire jette quelquefois l'ancre dans la Vistule.²⁾

La Poméranie polonaise est une contrée pittoresque, parsemée d'une foule de lacs solitaires et charmants. Sur ces miroirs clairs et profonds, je me suis longuement penché, croyant y découvrir un reflet des agitations politiques déchaînées par certaines propagandes autour de l'idée du «couloir». Mais ce fut en vain. Peu de contrées, en Europe, sont aussi agrestes et aussi calmes.

En Suisse kachoube

Voici Kartuzy, le chef-lieu de la «Suisse kachoube». Certains doctes Allemands³⁾ prétendent que les Kachoubes ne sont pas des Polonais. Tout,*⁴⁾ cependant, dans cette bourgade, est bien slave :*⁵⁾ les rues capricieuses, les pavés inégaux, les arbres librement épanouis, les maisons de bois aux balcons ouvragés et l'indéfinissable charme... Quant aux Kachoubes eux-mêmes, ils parlent, c'est vrai, un dialecte spécial, mais ils se sont toujours considérés, en face des Allemands, comme des Polonais, et ne diffèrent pas plus de leurs frères vistuliens que les Landais des Tourangeaux.

Nous poussons jusqu'aux plus grands lacs. Au bord de la route, j'avisé un paysan qui laboure tranquillement son champ. Aussi flatté qu'un ministre de subir l'épreuve de l'objectif, il s'apprivoise bien vite et entre en conversation. Je l'interroge en allemand :

— Êtes-vous Kachoube ?

Le paysan semble étonné de ma question et surtout qu'on lui parle allemand. Il répond sans hésitation, dans la même langue, avec un accent indubitablement slave :

— Nous sommes Polonais...

— Vous parlez assez bien l'allemand. Mais quelle est votre véritable langue ? Le kachoube ?

— Notre parler est polonais,*⁶⁾ mais il est entremêlé de mots allemands...

*⁷⁾ ? (Note de la rédaction)

1) Ce n'est pas le Pomorze ! C'est la Vistule ! (Note de la rédaction)

2) L'accès à la mer ! (Note de la rédaction)

3) et Français ! (Note de la rédaction)

— Vestiges de l'ancienne domination... Êtes-vous contents d'avoir retrouvé*⁸⁾ votre patrie ?

— Oui, certes, mais nous le serions davantage encore, si les impôts n'étaient pas si lourds...

Je ne puis m'empêcher de sourire : les gens du «couloir», tout comme les Français, sont satisfaits de leur gouvernement, mais en froid avec le percepueur.

Les garnisons polonaises du «couloir»

On m'avait dit à Berlin, il y a quelques mois : «Dans le Korridor,⁴⁾ les Polonais sont armés jusqu'aux dents», et l'on m'avait remis une carte suggestive figurant de puissantes divisions polonaises prêtes à bondir sur la Prusse-Orientale et l'Oder. Ces choses m'avaient été affirmées avec une telle assurance que je m'attendais à voir des soldats polonais dans tous les coins de la Poméranie. Quand des troupes se trouvent massées dans une région et que l'on parcourt cette région en tous sens sur trois cents kilomètres, on les voit.

Eh bien, même en ouvrant les yeux tout grands, je n'ai rien aperçu de ce soi-disant camp retranché. Il y a, pour garder le «couloir», enserré entre les terres allemandes : un bataillon d'infanterie de marine à Wejherowo, près de Gdynia ; un bataillon de chasseurs à Tczew (en allemand Dirschau, nœud du chemin de fer le plus important du pays) ; un régiment de chevaux-légers à Starogard et un autre de chasseurs à cheval à Chelmno. Ces garnisons, on l'avouera, n'ont rien d'excessif pour garantir contre toute surprise un passage aussi vulnérable et aussi vital pour la Pologne.

Les Allemands le savent bien. Alors pourquoi ces cris d'orfraie sur les prétendus dangers menaçant les frontières orientales du Reich ? Il y a dans le bruit fait autour du «couloir» une formidable mise en scène politique qui contraste singulièrement avec la paix profonde que l'on peut constater sur les lieux.

Sans doute, il est vexant pour les Allemands de voir un morceau de Pologne intercalé entre le corps du Reich et la Prusse-Orientale, mais ils devront en prendre leur parti, puisque le hasard des migrations et des conquêtes a dessiné cette incommode géographie (sans la poussée ambitieuse*⁹⁾ des chevaliers teutoniques le long de la Baltique, le problème de la Prusse-Orientale n'existerait pas).

La traversée facile du «couloir»

Dans les gares de Tczew et de Chojnice, principaux points ferroviaires de la frontière poméranienne-allemande, j'ai pu, d'ailleurs, me convaincre que les Allemands peuvent traverser le

*¹⁰⁾ ? (Note de la rédaction)

4) Non, en Pologne ! (Note de la rédaction)

«couloir» très facilement. Les trains allant d'Allemagne en Prusse-Orientale et vice-versa comportent des wagons pour les voyageurs munis d'un visa polonais et d'autres pour ceux qui n'en ont pas. Ces voitures réservées au transit sont gardées par des gendarmes polonais pour que personne ne puisse en descendre ou y monter. Je ne prétends point que ce soit le rêve; c'est peut-être même un peu comique, mais ça n'est pas*) bien méchant. A travers les vitres du wagon-restaurant, je distingue des Prussiens de Königsberg qui déjeunent tranquillement au-dessus de la terre polonaise, en attendant les joies hitlériennes de Berlin...

Pour conclure, je dirai que moins les Allemands et les Polonais parleront du «couloir», mieux cela vaudra.*) La difficulté est, en effet, beaucoup plus d'ordre idéologique qu'elle n'est réelle.*) Des «couloirs» semblables,*) il y en a une bonne vingtaine dans le monde, et personne ne s'en plaint. Avec de la bonne volonté, et à condition que se multiplient de plus en plus les échanges économiques, une symbiose polono-allemande, parfaitement supportable et même fructueuse, peut s'établir ici, de même qu'à Dantzig.*) On paraît maintenant s'orienter dans ce sens — qui est le bon sens — aussi bien à Berlin qu'à Varsovie.

*)? (Note de la rédaction)

Technology and Its Power

"I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly."

Those words, from the tenth verse, tenth chapter of St. John, apply to modern machinery. It has come not "to kill and to destroy," but that men may "have life, and that they may have it more abundantly."

Millions of women sat, straining their eyes, sewing by hand. The sewing machine set them free. It was a great blessing. Now you are asked to believe that this invention was, in reality, a curse.

The farmer, far from the city or town, lived in isolation. Insane asylums were filled with farmers' wives, alone all day, men in the fields. Then came rural mail delivery, that improved conditions; then the telephone, enabling isolated farmers to talk to their neighbours. Then, equally marvellous, came the automobile, that brought every farm near the city, the mountains and the water. And with these magnificent inventions and endless others began the real era of civilization.

And yet you are asked by some to believe that all this is a curse, the terrible curse of machinery.

"Technocracy" (which is the publicity side of technology) has told of the rule of technical skill and machinery, inventive genius and modern high production methods ruling the world, enabling machines to do all the work, making human drudgery unnecessary.

Technocracy might be used as an excuse for everything—hard times, depression, lack of employment, foreclosed mortgages, railroads in collapse, threat of revolution, and heaven knows what.

To pay no attention to technocrat warnings would be folly.

On the other hand, to accept literally certain dreadful prophecies would be to give up

hope and admit that civilization is to be destroyed by its own intelligence and science.

For modern purposes, technocracy started when Veblen, learned American economist, published his book, "The Engineers and the Price System," fourteen years ago.

After Veblen, who attracted little attention, Howard Scott, who is to modern technocrats what Mohammed was to Allah. He wrote a technocracy "Koran," that frightens some of our "best minds," able to think a little, not very much.

A small pamphlet by Stuart Chase, called "Technocracy, an Interpretation," published by the John Day Company for twenty-five cents, will tell you about technocracy up to date. It will frighten only those that let others do their thinking for them.

A Greek philosopher said slavery was necessary, because without slaves there could be no intelligent class with leisure for philosophy, art and science. He did not know that machines, the "technocracy that frightens geese," would replace slaves of flesh and blood, and eventually give leisure to all.

The idea back of technocracy is older than Veblen, Scott or Chase, older even than the banking system, which technocrats tell you must succumb when technocracy forces us to give up gold, silver, money that we know, and replace it with units of electric force. So many units of electric force for a pair of shoes.

The first bow and arrow started technocracy talk. Wise old men of the tribe, seeing "that modern machine," predicted ruin for young men. "They will get game too easily, there will be too much meat, not enough hunting. Young men of the tribe will no longer be able to run down the game. What shall we do with all our young men when ten men, with bows and arrows, can supply the camp with food? Ninety per cent of

our young men will be idle, nothing to do, and all the game will be killed off soon."

Civilization has overcome that bow and arrow difficulty, even the repeating rifle has not killed off all the game, or made young men idle.

The wife of the man who first invented the sewing machine told him: "Your machine will take work from poor sewing women. With nothing to do, they will starve. To make such a machine is a crime." The inventor destroyed his model.

Somebody else made a sewing machine and where one woman formerly sewed with a needle, ten are using a sewing machine today and earn ten times as much as the old sewing woman got, on the average, although one electrically-driven sewing machine can do in an hour what one sewing woman could do in a week.

Stuart Chase, usually a level-headed observer, hastily admits that "human labour is beginning to pass out of the picture," because "in an automobile selling for \$3,000, the direct labour cost was found to be \$180—a beggarly six per cent of the whole price."

That is true. But the North American automobile industry created four million new jobs, at good wages, by creating a demand for twenty-five million automobiles now running.

Technocracy and this civilization will discover that public needs, the demands for luxury, pleasure, improvement, will increase even more rapidly than the productive-power of machines. Our depression is only an interruption. It will pass.

In Egypt, for centuries, women carried water on their shoulders in huge jars.

When "technocracy" developed "an infernal machine," a water wheel that enabled two or three natives to pump hundreds of gallons of water on their land, there was doubtless much shaking of heads.

What do the Egyptians say now, with England building gigantic dams, water flowing onto the land and into houses by gravity?

The Egyptian mother for ages has refused to brush disease-breeding flies from the eyes of her baby, believing that the ghost of her grandmother might reside in one of those flies. She is wrong about that, and technocracy is wrong.

It is your duty to read all that you can on the subject of technocracy. To know and judge for yourself is the only way.

Mr. Scott tells you that North America has installed one thousand million horse power of machinery, and if all that were operated at full capacity, night and day, "its output would be equivalent to the human labour of over five times the present total world population."

In other words, North America's machinery alone could produce five times as much as all

the human beings in the world could produce by their own labour.

So much the better. The people of North America need five times as much as all the people in the world produce by their own labour. We need, in good times, and should have in all times, five to eight million new automobiles a year. All the skilled mechanical labour in the world, fifty years ago, could not have produced our present supply of automobiles. Is that any reason why we should walk instead of riding?

Sawing by hand, Mr. Chase tells you, two men can cut out six boards in one day's hard work, while two men with a power gang saw can cut "60,000 feet of boards a day, and the hardest work they do is to press an electric button. Their output would construct four six-room houses."

This country needs many six-room houses, and pressing that electric button, as experienced carpenters will tell you, is more pleasant work than sawing out boards by hand.

Also, "in the boiler room of the liner California three white uniformed firemen, presiding over valves and gauges, replace the usual fire room crew of 120 men."

Indeed? Which is better—three men comfortably attending to their work as engineers, or 120 miserably paid, half-naked slaves shoveling coal into a furnace? Three cheers for technocracy! It frees slaves.

Men's brains, engineering skill, inventive power advance rapidly. Men's generosity, their desire to help their fellows advance slowly.

Industry, business, civilization, human happiness are not threatened by machinery, but by human selfishness, which is fastened to industry, holding it back like a ball and chain attached to the leg of a prisoner.

Eventually civilization will end selfishness, lose its interest in mere money accumulation, for ever seeking more than it needs. A race that has ended cannibalism, slavery, torture of witnesses, imprisonment for debt will gradually replace selfishness with altruism.

Meanwhile, we shall get out of this depression, then into another, and so on, with gradual, steady improvement, and real civilization in the end.

The things that menace human happiness are ignorance and selfishness. They will not last for ever; men are gradually becoming civilized. They will take pride in providing all that human beings need, rather than getting more than they need for themselves.

Ignorance, meanness, grasping selfishness will pass away. Science and its noble product, machinery, will remain. And the human race will be a happy race, free from slavery, poverty, want and fear.

Scotch Anecdotes

Twopence to the Good¹

The canny² Scot was not quite sure whether business might keep him away from his evening meal.

"Jeanie, ma³ girl," said he to his wife before he left home in the morning, "if I'm no⁸ able to be hame⁴ I'll ring ye⁵ up at six preceesely.⁶ Dinna⁷ tak' the receiver off, and then I'll no⁸ ha'e to pit⁹ in ma two-pence."

1) to the good: as balance on right side. — 2) canny: thrifty. — 3) ma = my. — 4) hame [heim] = home. — 5) ye [ji:] = you. — 6) preceesely = precisely. — 7) dinna [di'nä] = do not. — 8) no = not. — 9) pit = put.

Taking a Walk

George had just met his girl at the end of the street, where she was waiting for him. She was looking into a confectioner's window when George made his presence known by remarking:

"Well, Kate, what are ye going to have to-night?"

She, not inclined to ask too much, replied: "Oh, I'll just take what you'll take, George."

"Oh, then, we'll take a walk," said George, as he led her away.

Englische Übungsstoffe

The Intelligent Cat

Two suburban¹ gardeners were swearing² vengeance³ on cats.

"It appears to me," one said, "that they seem to pick out the choicest plants to scratch out of the ground."

"There's a big tomcat,"⁴ the other said, "that fetches my plants out and then sits and actually defies⁵ me."

"Why don't you hurl⁶ a brick⁷ at him?" asked the first speaker.

"That's what makes me mad," was the reply. "I can't. He gets on top of my greenhouse⁸ to defy me."

1) suburban: living within the outlying districts of a city or town. — 2) swear [äə] (swore, sworn): promise. — 3) vengeance [ve'ndʒəns]: punishment for wrong doing. — 4) tomcat: male cat. — 5) defy: go against authority. — 6) hurl [ɜ:l]: throw with vehemence. — 7) brick: building-material of baked clay. — 8) greenhouse: glass house for the protection or cultivation of tender flowers and plants.

What Baby Wanted

I was travelling in a tramcar yesterday, and sitting opposite me was a lady with a small child, and the little boy was crying bitterly.

In vain¹ the mother tried to pacify² the youngster, and at length³ an elderly gentleman

The Tip¹

On the window of a London restaurant an Aberdonian read "No gratuities," so he entered.

When he went to wash he read the words: "Tip² the basin."

He stepped back.

"Aye,"³ he grunted, "I thoct⁴ there was a catch⁵ in it."

1) tip: gratuity; fee or present as to a servant. — 2) to tip: raise one side or end. — 3) aye [ei]: always. — 4) aye [ai]: yes; indeed. — 5) thoct [θɔxt] = thought (x = the sound of "ch" in German "ach"). — 6) catch: trick or question designed to catch some one.

The Scotchman and the Robbers

A Scotchman was attacked by three highwaymen,¹ and defended² himself with great courage. After much difficulty, the robbers succeeded in overpowering him, and his pockets were searched. They expected, after such a severe struggle, to find a large sum of money; but were surprised to discover that he had only a sixpence, and this was all the treasure he had been defending at the risk of his own life. "Why," said one of the rogues,³ "if he had had eighteen-pence he would have killed the whole of us."

sitting next to her turned to her with a heavy scowl⁴ upon his face.

"Dear, dear, how that child cries!" he snapped.⁵ "Why don't you let it have what it wants?"

"I would if I could," replied the mother quietly; "but he wants your funny⁶ hat."

1) in vain: without effect. — 2) pacify: make quiet. — 3) at length: at last. — 4) scowl [skaul]: angry look. — 5) snap: speak sharply. — 6) funny: causing laughter.

Make Sure

A man walked into a grocer's shop and handed to the assistant a paper containing some white powder.

"I say," he asked, "what do you think that is? Just taste it and tell me what is your opinion."

The grocer smelled, then touched it with his tongue.

"Well, I should say that is soda," he said.

"That's just what I say," was the triumphant¹ reply. "But my wife said it was rat poison.² You might try it again to make sure."

1) triumphant [traɪ'ʌmfənt]. — 2) poison: substance which, if introduced into a living organism, destroys life or health.

24. Übungsstück

Fortsetzung aus dem Juliheft

D. Übungsaufgaben

(Lösungen folgen im nächsten Übungsstück unter E)
(Die nachstehenden Wendungen sind nicht zu „übersetzen“, sondern ihr Inhalt ist auf englisch mündlich und schriftlich wiederzugeben)

1. Die pünktliche (prompte) Bestätigung unserer Aufträge.
2. Ein Auftrag kann in jeder beliebigen Form erteilt werden.
3. Jeder Auftrag bedarf der schriftlichen Bestätigung.
4. Telegraphisch gegebene Aufträge müssen schriftlich bestätigt werden.
5. Williams setzte das Telegramm auf.
6. Von wem wurde das Telegramm zur Post gebracht? — Von dem neu eingestellten office-boy.
7. Das Bestätigungsschreiben wurde von Williams wie folgt aufgesetzt.
8. Wir gestatten uns hiermit, unser Telegramm zu bestätigen.
9. Können Aufträge telegraphisch erteilt werden?
10. Man muß auf Bestätigung warten.
11. Können Bestellungen telegraphisch bestätigt werden?
12. Eine weitere Bestätigung würde brieflich erfolgen.
13. Wird ein Telegramm in großen Buchstaben aufgesetzt?

E. Lösungen der Aufgaben 23 D

1. At the post office.
2. I could let you have...
3. It is for different people.
4. Money orders are filled in for higher amounts.
5. A few pence charged for the stamped forms.
6. How many postal orders did Williams get?

F. Wörter zu A und C

(Akzente geben die Betonung an)

genuine—dʒe'nju:in
confirm
acknowledge
in a ny form
in writing
bear, bore, borne
I was born
signature—si'gnitʃə
dispatch
forwarding
forwarding-agent
forwarding-agency
forwarding-note (amerik.)
by telegram
complete
wire, telegraph (-a:)
word
assume
grant (a:)
we shall be granted
in a ny way
if... a ny doubt

echt, wahr, unverfälscht
(Absendung) bestätigen
(Zusendung) bestätigen
in jeder (beliebigen) Form
schriftlich
tragen
ich bin geboren
Unterschrift
absenden
Versendung, Spedition
Spediteur
Speditionsgeschäft
Frachtbrief
telegraphisch
vervollständigen
drahten
abfassen
voraussetzen
bewilligen [werden
uns wird eingeräumt
auf jede (beliebige) Weise
falls ein Zweifel...

25. Übungsstück

A. Grundtext

The invoice accompanying the 50 cases of perfume duly¹ arrived, but Williams found that his firm had been overcharged. As the City Trading Co. did big business with the Leeds Elite Perfume Co., purchasing most of the goods for export, a special price had been arranged,² the City Trading getting 40% below retail price instead³ of³ the usual 33½% allowed. The invoice quoted the following:—

¹⁰ 50 cases GH4 "Elvira" at
per case 32/- £80-0-0
2½% discount for cash £ 2-0-0
Net. £78-0-0

¹⁵ Williams worked the difference out, sent to have it confirmed by means of using one of the adding machines, then had the following letter dispatched:—

August 25th 1933

²⁰ The Leeds Elite Perfume Co.
Leeds.

Dear Sirs,

We have to thank you for prompt⁴ delivery following our telegraphic order of 23rd inst., but would point out that the amount quoted in your invoice of 24th does not agree with the prices you have previously quoted.

²⁵ As you will see, you have charged us 32/- per case for the GH4 quality, whereas⁵ we have been in the habit of paying 28/10 per case. If you will kindly⁶ refer⁶ to the correspondence we had with you in January last, you will see that you specifically⁷ arranged to quote the lower price in⁸ view⁸ of⁸ the quantity we order.

³⁰ Trusting⁹ that you will be good enough to put this matter in order,

We are,

Yours very truly,
THE CITY TRADING Co. LTD.

1) in due course. — 2) fixed. — 3) in place of, in lieu of. — 4) quick, punctual. — 5) while. — 6) be so kind as to refer, be so good as to refer. — 7) especially, particularly. — 8) taking into consideration. — 9) hoping.

B. Erläuterungen zum Grundtext

(Die Ziffern beziehen sich auf die Zeilen des Grundtextes)

1. "accompanying"=which accompanied. Ebenso: 23. following=which followed. 2 B 3a, 4 B 16.
5. "purchasing"=verkürzter Nebensatz (verbundene Partizipialkonstruktion), auf deutsch wiederzugeben mit Satzbindewörtern wie: da, weil, als, nachdem, indem usw., hier also: weil sie (die Firma) kaufte.
7. "the City Trading getting"—vgl. 7 B 12.
31. "in January last"—(and. Stellung als im Deutschen!)

C. Verarbeitung und Übung

(Der übend Lernende muß laut sprechend selbständig weitere Fragen und Antworten bilden!)

1. Do firms often overcharge? — Occasionally it happens.
2. Did the Leeds firm overcharge? — Not exactly. They had altered the prices.
3. How had they informed their customers of the change? — By circular.
4. But the City Trading Co. seemed not to know? — Perhaps the circular was mislaid.
5. How does one test the correctness of an account? — By means of an adding machine.
6. Have all firms such machines? — Large firms have.
7. Do firms often arrange a special price among themselves? — Very often.
8. Why not reduce the prices for all? — That would not be business. A business man tries to

get the best price he can. 9. Then why reduce prices for special firms? — These firms give large orders. 10. Had the City Trading Co. to pay the new price? — They got a larger discount. 11. Then they paid less than others? — Yes. 12. Did this not give them an advantage over other firms? — Probably. But the other firms no doubt had advantages in other respects. 13. How is a price fixed? Can a firm demand what it likes? — The price is fixed by the cost of production, but the fluctuations in price are caused by supply and demand.

D. Übungsaufgaben

(Lösungen folgen im nächsten Übungsstück unter E)
(Die nachstehenden Wendungen sind nicht zu „übersetzen“, sondern ihr Inhalt ist auf englisch mündlich und schriftlich wiederzugeben)

1. Die Rechnung, welche die 50 Kisten Parfüm begleitete.
2. Seine Firma war überfordert worden.
3. Dies bestätigen zu haben; dies bestätigen zu lassen.
4. Mittels einer Addiermaschine; eine der Addiermaschinen zu Hilfe nehmend (benutzend).
5. Er ließ den folgenden Brief absenden.
6. Wir pflegten zu zahlen.

E. Lösungen der Aufgaben 24 D

1. The prompt confirming of our orders.
2. An order may be given in any form.
3. Every order (all orders) must be confirmed in writing.
4. Orders dispatched by telegram must be confirmed in writing (by letter).
5. Williams worded the wire.
6. By whom was the telegram taken to the post office? — By the newly engaged office-boy.
7. The confirming letter was worded by Williams as follows.
8. We beg herewith to confirm our wire.
9. May orders be given by telegram (wire)?
10. One must wait for confirmation.
11. May orders be confirmed by wire?
12. A further confirmation would be sent by letter.
13. Is the wording of a telegram in capital letters?

F. Wörter zu A und C

(Akzente geben die Betonung an)

óverchárge	überfordern, -tuern
retail—ri:teil	Kleinhandel
to have it confirmed	um es bestätigen zu lassen
by means of	mit Hilfe von
by means of an adding machine	maschine
by means of using an adding machine	hatte gesandt
had sent	ließ absenden
had ... sent	gegenwärtig, laufend
instant	hinweisen auf
point out	Betrag
amount	vorher
previously—pri:vi-	pflegen zu
be in the habit of ...ing	beziehen auf
refer to	besonder
specific—spisi:fik	in Betracht ziehen
take into consideration	gelegentlich
occasional	ändern
alter—á:l:ltá	Schwanken
fluctuation	Angebot und Nachfrage
supply and demand	

26. Übungsstück

A. Grundtext

Two days later, the following reply was received to Williams' letter:—

THE LEEDS ELITE PERFUME Co.

Sole makers of

5 "ELITE"
"ELVIRA"
"ADELAIDE"
PERFUMES

Importers and Exporters
of Choice Perfumes

Our ref: C/GR 437, City Square,
10 Your ref: Leeds.

To:— 26th August 1933.

The City Trading Co., Ltd.,
LONDON

Dear Sirs,

15 In¹ answer¹ to¹ your esteemed² favour² of yesterdate³ we beg to state that the agreement made between us in January last was valid "until further notice" only. We sent you a circular letter at the end of last month to the effect that no special reductions could in future be given for our lines "Elite" and "Elvira," and trust you received same.

20 We are, however,⁴ prepared⁵ to meet you half way by granting a special cash discount of 7½% instead of 2½% as hitherto⁶ and trust that this will satisfy you.

The high costs of production prevent us from making any further reductions. We enclose a rectified invoice.

30 Yours truly,
The Leeds Elite Perfume Co.

Enclosure.

Williams showed the letter to Mr. Brown before he replied to it, and the manager gave him instructions. Then he sent a short note, accepting the new price as a temporary one. He worded the letter as follows:—

Dear Sirs,

40 In receipt of yours of 26th inst. we beg to inform you that we are settling⁷ the amended invoice in due course. We shall, of course, have to add the difference to our own clients⁸ accounts, and fear that a loss of business will result for us both. May we hope 45 that this is a mere temporary measure, and that the prices will later⁹ be readjusted?

Yours faithfully,
City Trading Co., Ltd.

- 1) in reply to. — 2) favour, letter, communication. —
3) yesterday's date, yesterday. — 4) nevertheless. —
5) willing, ready. — 6) heretofore. — 7) paying. — 8) customers'. — 9) at a later date.

B. Erläuterungen zum Grundtext

(Die Ziffern beziehen sich auf die Zeilen des Grundtextes)

24. "by granting." Vgl. 7 B 2 (Gerundium an Stelle von Nebensätzen nach Verhältniswörtern).

28. "The high costs of production prevent us from making any further reductions." Das Gerundium muß stehen nach allen Verhältniswörtern (Präpositionen), abhängig von Zeitwörtern.

36. Beachte: "accepting the new price as a temporary ONE."

40. "We are settling"—"Nahe Zukunft!"

C. Verarbeitung und Übung

(Der üben Lernende muß laut sprechend selbständig weitere Fragen und Antworten bilden!)

1. Did Williams reply to the letter from the Leeds firm at once? — He first referred to Mr. Brown. 2. And what did Mr. Brown do? — He gave Williams instructions. 3. Was the Leeds offer accepted? — Yes, but only as a temporary measure. 4. Did the City Trading Co. bear the difference in prices? — No. 5. Who did? — Their customers. 6. Why might this result in a loss of business? — The customers might not order again. 7. On account of the increased price? — Yes. 8. Would they be able to get the perfume more cheaply elsewhere? — Probably not. 9. Then how could business be lost? — The customers might purchase some other kinds of perfume. 10. Would these be cheaper? — Yes, of course, else they would not buy them instead of the other kinds. 11. When would prices be readjusted? — That is uncertain. Perhaps later. 12. Did the prices go up suddenly? — Yes. 13. Perhaps they would come down suddenly, too? — Prices go up more quickly than they come down.

D. Übungsaufgaben

(Lösungen folgen im nächsten Übungsstück unter E)
(Die nachstehenden Wendungen sind nicht zu „übersetzen“, sondern ihr Inhalt ist auf englisch mündlich und schriftlich wiederzugeben)

1. Folgende Antwort auf den Brief Williams' ging ein.
2. In Beantwortung Ihres geehrten Schreibens von gestern.
3. Die zwischen uns getroffene Vereinbarung. 4. Wir sandten Ihnen Ende letzten Monats ein Rundschreiben.
5. Wir sind jedoch bereit, Ihnen auf halbem Wege entgegen zu kommen, indem wir... 6. Die hohen Erzeugungskosten verbieten es uns, weitere Nachlässe zu gewähren. 7. Wegen des erhöhten Preises.

E. Lösungen der Aufgaben 25 D

1. The invoice accompanying the 50 cases of perfume.
2. His firm had been overcharged. 3. To have confirmed this; to have this confirmed. 4. By means of an adding machine; by means of using one of the adding machines.
5. He had the following letter sent. 6. We were (have been) in the habit of paying.

F. Wörter zu A und C

(Akzente geben die Betonung an)

reply to
choice
référence
esteem
your favour
in January last
valid
at the end of last month
to the effect
prepared = willing
meet, met
hitherto—hi·ðətu·
prevent from
temporary
amend
in due course
result
mere
measure
result in
readjust

Erwiderung auf
auserlesen, vorzüglich
Verweisung, Beziehung
achten, schätzen
Ihr (geehrtes) Schreiben
im (letzten) Januar
wirksam, gültig
Ende des letzten Monats
des Inhalts
willens, willig
entgegen kommen
bisher
hindern an
zeitweilig, vorläufig
(ver)bessern
zur gehörigen Zeit
folgen, sich ergeben
bloß, lauter, allein
Maßregel [haben
hinauslaufen auf, zur Folge
wieder in Ordnung bringen

27. Übungsstück

A. Grundtext

A short time later, Williams began to deal with the German correspondence. He received the letters in German, translated them, and mostly replied in English. Sometimes, the whole correspondence was carried¹ on¹ in English, but most firms, although they understood this language, preferred to write in their own tongue.

He had often enquiries to answer, and sent replies like the following:—

15th October 1933.

Herrn A. Schultz
Leipzig.

Dear Sir,

In² reply² to² your valued³ enquiry of 11th inst. I have⁴ pleasure⁴ in informing you that we are able⁵ to⁵ offer⁵ you thread of the quality mentioned at a price of

22/6 per gross

for quantities not under 12 gross, c.i.f. Hamburg. Terms, cash against documents.

We may add that this grade⁶ of thread is much⁷ in⁷ use⁷ in your country, and we have⁸ no⁸ doubt⁸ but what you would also find it fully⁹ up¹⁰ to¹⁰ your expectations.

Assuring you of our constant attention,

We are,

Yours faithfully

City Trading Co. Ltd.

It was not long before the reply came. It ran as follows:—

Leipzig, 20th Oct. 1933.

The City Trading Co. Ltd.,

London, England.

Dear Sirs,

I have to thank you for your kind¹¹ letter¹¹ of Oct. 15th, and in reply would¹² state¹² that, while the price and terms quoted seem satisfactory, I should much prefer a quotation per hundred reels of thread in Reichsmark.

Trusting¹³ to hear from you¹³ by¹⁴ return,¹⁴

Yours faithfully,

Alfred Schultz.

1) done. — 2) in answer to. — 3) esteemed. — 4) have the pleasure to inform you. — 5) in a position to offer. — 6) quality. strength. — 7) much used. — 8) see no reason to doubt. — 9) completely, absolutely. — 10) equal to, on a par with. — 11) favour. — 12) beg to state. — 13) awaiting your reply, trusting to be favoured. — 14) by return of post, immediately, at once.

B. Erläuterungen zum Grundtext

(Die Ziffern beziehen sich auf die Zeilen des Grundtextes)

3. IN German—auf deutsch.

4. IN English—auf englisch. — Man macht vielfach die Beobachtung, daß Deutsche ihre eigene Sprache falsch sprechen und schreiben. So liest man „in Deutsch“ (zwei Fehler!) anstatt: „auf deutsch“.

6. "most firms"—die meisten Firmen.
 18. "at a price"—zum Preise.
 42. "hear from you"—von euch (ihr erzählt, ihr schreibt), "hear of you"—von euch (ein anderer erzählt, ein anderer schreibt).

C. Verarbeitung und Übung

(Der ü bend Lernende muß laut sprechend selbständig weitere Fragen und Antworten bilden!)

1. Had Williams always dealt with German correspondence? — It seems no. 2. Why? — Well, he began to do so, as we are informed. 3. Did he reply in German? — Sometimes. But he mostly answered in English. 4. Did the letters come in English? — No. 5. Was this always so? — Oh, no! Sometimes all the business was done in English. 6. Then why did Williams trouble to study German? — Many German firms wrote in their own tongue. 7. Is it not true that Englishmen seldom speak foreign languages? — No truer than of any other nation. 8. What do they speak? — French is taught everywhere in the schools. Sometimes German, Spanish, Italian or Russian. 9. And are there large classes? — Of course. Municipal courses, school classes, clubs, and so on. And special attention is given to Tamil, Hindustani, Suaheli, etc. 10. Did the City Trading Co. really value Mr. Schultz' enquiry? — Nothing is more probable. But it is, of course, a polite phrase used to everyone. Enquiries which may lead to business are, however, really "valued." 11. Why was the price quoted per gross? — It is the custom in Britain. 12. Is a gross the same as a hundred? — No. It is twelve dozen. 13. This is very complicated, is it not? — No. It is exceedingly simple. 14. Am I the only person who finds it difficult? — Of course not. All foreigners do. But when you learn to think in English money, you will see that 22½ shillings per gross means 22½ pence per dozen. And sixpence per dozen would mean ½d each. English business men work this out automatically.

D. Übungsaufgaben

(Lösungen folgen im nächsten Übungsstück unter E)
 (Die nachstehenden Wendungen sind nicht zu „übersetzen“, sondern ihr Inhalt ist auf englisch mündlich und schriftlich wiederzugeben)

1. Er antwortete meistens auf englisch (in englischer Sprache). 2. Die meisten Menschen. 3. Ich habe das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen. 4. Wir können Ihnen anbieten. 5. Viel gebraucht. 6. Bei uns (in England), bei euch (in Deutschland). 7. Nicht mehr wahr als von jedem andern Volke. 8. Eine höfliche Floskel, die gegen jedermann angewandt wird.

E. Lösungen der Aufgaben 26 D

1. The following reply was received to Williams letter. 2. In answer to your favour of yesterday. 3. The agreement made between us. 4. We sent you a circular letter at the end of last month. 5. We are, however, prepared to meet you half way by ...ing ... 6. The high costs of production prevent us from making any further reductions. 7. On account of the increased price.

F. Wörter zu A und C

(Akzente geben die Betonung an)

deal with	sich befassen mit
in German	auf deutsch
in English	auf englisch
most firms	die meisten Firmen
value	schätzen, achten
thread—ored	Faden, Zwirn
it was not long	es dauerte nicht lange
before	ehe, bevor, bis
run, ran, run	laufen
reel	Haspel, Rolle
to do so	es zu tun (allgemein)
to do it	es zu tun
	(etwas ganz Bestimmtes)
municipal	städtisch, Gemeinde ...
complicated	verwickelt, schwierig

28. Übungsstück

A. Grundtext

Mr. Brown finally¹ agreed to quote goods in foreign currency,² a thing he had not previously desired, and Williams undertook the work. The first quotation went to Mr. Schultz⁵ of Leipzig, as the following letter shows:—

24th Oct. 1933.

Herrn Alfred Schultz,
 Leipzig.

Dear Sir,

We have to thank you for yours of 20th inst. and have pleasure in quoting you as desired.

Taking the present rate of exchange into consideration, we are able to offer the thread at a price of RM 11.50 per 100 reels for larger quantities. We reserve the right, however, to alter this price in keeping with the fluctuations³ of the rate of exchange, should the latter be of sufficient magnitude.⁴

Trusting to be favoured with your esteemed orders,

We are, dear Sir,

Yours very truly,

The City Trading Co. Ltd.

Similar letters were sent to other customers, and circulars drafted⁵ for the benefit of all old customers, offering to quote in the currency of their country. A number of new orders justified the innovation.⁶

- 1) at length, after some hesitation. — 2) money. — 3) alterations. — 4) size, volume. — 5) drawn up. — 6) new measure.

B. Erläuterungen zum Grundtext

(Die Ziffern beziehen sich auf die Zeilen des Grundtextes)

5. Beachte: "Mr. Schultz OF Leipzig."
 11. We have pleasure in quoting you = we have the pleasure to quote you.
 17. "IN keeping"—Gerundium an Stelle eines Nebensatzes nach dem Verhältniswort "in".

(Fortsetzung im Sept.-Heft)

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day

Sayings of the Month

No one, looking at an economist, ever said, "There but for the grace of God stand I."

We shall never get parks and open spaces in this country properly organised until we are sensible enough to establish a Ministry of Joy and Pleasure.

We shall be lucky if we do not live to see the statue of Charles the First removed by "private enterprise" to make room for public lavatories.

I think it is perfectly natural that I should buy something that I need where I am when I need it.

Science has largely replaced religion in popular interest.

Every time I visit my farm at Churt, where we rear 400 chicks, the noise during feeding time reminds me of the new music.

It is not sufficiently recognised that the nation has not a bottomless purse.

Why should not building societies build?

It is now the normal thing for an employer to regard the welfare of his employees as one of his first duties.

The creditor cannot exist if the debtor perishes, and vice versa.

How many nations can get along without world trade?

Favourable trade treaties are mere scraps of paper until the catalogues and price-lists, etc., go forth to do their work.

Slimming Is Not So Popular

Husbands Tire of Paying for Uneaten Food

The slimming craze is not quite so popular. The reason is that men, particularly husbands, refuse to watch their wives or women friends miss course after course when they take them out to dinner.

So that some women are now eating as they did before "streamline" figures came into fashion.

And these are some of the results. Restaurants have recently had to order twice the usual amount of foods condemned as "fattening," and so avoided during the last few years by thousands of women, and hundreds of pounds more have been spent in London restaurants during the last few weeks.

"Our receipts show that the slimming craze is on the wane," said the proprietor of one famous restaurant to a "Sunday Express" representative yesterday.

BOY'S CLUBS

Education in the Use of Leisure

The principal subject discussed by the National Association of Boy's Clubs at the annual conference of the association at Nottingham on Saturday was "The Use of Leisure."

Mr. E. S. Davies said it seemed certain that the progressive displacement of human workers by machinery would lead eventually to a prolongation of school life, and that, for the diminished amount of productive labour required, it would be economical to employ adults rather than children. People would begin to speak of the increase of leisure rather than the increase of unemployment, and one of the chief tasks of educationists would be to try to teach them to use their increased leisure with advantage to themselves and to the community.

Misuse of Life

People who won international games devoted their lives to sport, and this was a misuse of life. There could be no greater mistake than to imagine that leisure time was wasted unless it was filled with physical activities.

For those who had the unwanted leisure of unemployment it was necessary to provide some occupation for the mind and make them feel that they had still a place in the world, rights to maintain, and duties to perform, even though industry had no use for them.

Value of Handicrafts

Mr. G. E. Marston did not wish to emphasize the sentimental side of labour, he believed there was a fundamental desire in every human being to make something with his hands. By all means leave the machines the laborious task of producing necessaries, but let people, in their leisure time, exercise the natural desire to make something with their hands and heads.

"I believe that if you can build up a nation who can make things you will be creating a nation who will never destroy them," he concluded.

Word "Dole" Offensive

Judge Sir Alfred Tobin yesterday uttered a protest at Westminster County Court against the use of the word "dole."

"Debtor is on the dole," he said. "What's the dole: unemployment pay, isn't it? 'Dole' is a most offensive word, destructive of self-respect."

Students Pay up

Undergraduates Have No Debts These Days
Oxford undergraduates who will be leaving shortly will leave no debts behind them.

"Five years ago it was estimated that Oxford tradespeople were owed nearly £100,000" said one retailer to a "Sunday Express" representative, "but to-day credit is neither given nor demanded.

"The modern undergraduate's tastes are simple. His wardrobe usually consists of a sports-coat, the regulation flannel trousers and a lounge suit.

"If he wants evening dress he hires it."

Britain's Course Is Set Fair

Happily, the wobbles of the politicians cannot rock the national ship. Britain is steadily moving forward to better times. Improving railway traffic returns are evidence of this. A change has also taken place in the bank situation. For months past money has been flowing into deposit. Now the tide is turned. The bank loans and advances for last month show an increase of £11,500,000.

Where is this money going?

Into industry, making employment.

He Did Not Eat for 15 Years

For fifteen years Mr. Charles Edward Booth, aged seventy-two, of Holmdene-avenue, Herne Hill, lived without eating one bite of food.

This was revealed at a Camberwell inquest yesterday when a doctor stated that Mr. Booth was unable to take solid food.

A nephew declared that his uncle had three quarts of milk and half a bottle of whisky a day.

"And yet he managed to live to seventy-two," remarked the coroner.

The verdict was "Death from natural causes."

Don't Take Any Exercise

If it be true that the modern mania for "getting fit" and "exercising" is good for the health of the race, tell me who buys the ever-increasing mass of patent medicines.

The healthiest men and women are those who take no exercise at all. They have the best nerves and live the longest. The others give an impression of robust health at first sight by their hearty manner and their incessant talk of how fit they feel. But their dependence on exercise for the mere sake of exercise becomes a nervous disease in time.

No "J" in Jones

Though Jones is the commonest of Welsh names, there is no "J" in the Welsh alphabet.

The Christian name John in Welsh is Ioan, pronounced familiarly Shon with a long "o,"

Who Speaks the Best English?

English as it is spoken in London even with a B.B.C. accent is a succession of contorted vowels, whispered "aitches," and slurred "r's."

The "auld Scots tongue" may seem harsh and quaint to ears degraded by faulty pronunciation, but experts in phonetics agree that English in its purest vocal form is spoken by educated men and women north of the Tweed.

His Iron Ration

The Boy with a Bottle of Beer

A bottle of beer, a cigarette end, a box of matches, a bag of buns, and a shilling—

This was the "luggage" of a boy aged four found wandering at night in Upminster, Essex, on the way to London "to see his daddy."

He was going in the opposite direction.

Inquiries showed that he lived at Romford, five miles away. He had been missing since the morning, when his mother had sent him on an errand.

Mines to Reopen

Hard-hit Area Has New Hopes of Prosperity

Miners who have been unemployed for ten and twelve years are to start work at Blaina during the next few days with the reopening and extension of work in local collieries.

Prospects of work are reported to be better than at any time since 1921.

The news has caused widespread joy in a district which is almost derelict.

A Test of Language

People often wish to know when they may claim to know a foreign language well.

My reply is invariably: "When you can do a foreign crossword puzzle!"

La France d'aujourd'hui

C'est la vie ...

Composition française

Un de mes amis a un petit garçon âgé de neuf ans. L'enfant est rentré, l'autre soir, de l'école, avec un air important et il a demandé à son père de lui laisser lire l'Echo de Paris.

— Je te le donnerai dimanche. C'est le jour de la page des enfants.

— Mais non, papa, a répliqué le moutard, ce ne sont pas les articles de M. Jaboune que je veux lire, ce sont ceux de M. Pertinax.

Les parents ont beau être tous convaincus que leurs rejetons sont d'une intelligence particulièrement précoce, on a beau nous répéter qu'il n'y a plus d'enfants, «au jour d'aujourd'hui»,

mon ami ne laissa pas d'être un peu surpris par cette subite curiosité pour la politique étrangère chez un garçon qui est encore à l'âge heureux où l'on préfère le cheval fondu, la toupie et les billes, aux spéculations politiques.

Son fils lui montra alors le sujet de narration française qu'on lui avait, en classe, donné comme devoir. Le voici: «Qu'entendez-vous par le mot Paix? Dites ce que vous savez de la Société des Nations; démarches des différents gouvernements français et étrangers pour obtenir la paix universelle.»

Sujet tout à fait à la portée, comme on voit, d'un enfant de neuf ans.

Mon ami a, néanmoins, laissé son fils le traiter. Et voici qu'elles ont été les réponses du marmot:

«La Paix? c'est la récréation des peuples entre deux guerres... Ce sont les enfants dissipés qui aiment le mieux les heures de récréation. Chez les peuples ce sont les plus sages qui aiment le mieux la récréation.

«La S. D. N.? C'est une Société qui a ceci de particulier que son fondateur, l'Amérique, n'a jamais voulu en faire partie.

«C'est une Société en commandite, à responsabilité limitée, qui ne distribue pas de dividendes, mais des prébendes. On l'a installée au bord du Léman, mais elle finira par être dans le lac.

«Les démarches pour la paix universelle? elles ont surtout consisté à obliger la France à renoncer peu à peu à tous les droits qu'elle tenait du Traité de Versailles.

«Il y a eu aussi MM. Dawes, Young, Kellog et Aquatre, qui ont fait signer des plans et des pactes, dont personne ne tient compte.»

Voilà ce qu'a répondu ce petit garçon de neuf ans.

Il aura probablement un zéro. Mais son opinion, sur ces questions délicates, n'est, somme toute, pas plus bête que celle de bien des grandes personnes qui votent — ou qui, même, sont élus.—Prosper.

Albert Naud contre Léon Blum

Dimanche dernier, à Dijon, M. Léon Blum et quelques élus socialistes tenaient un grand meeting en plein air devant plus de 3.000 personnes.

Au nom du Centre de Propagande des Républicains nationaux notre ami Albert Naud, avocat à la Cour, y a porté la contradiction.

Très soutenu par nos militants de la Côte-d'Or, venus nombreux à cette manifestation, notre ami a pu obliger M. Blum à préciser certains points particulièrement obscurs de son exposé.

M. Blum a dû reconnaître notamment que partout dans le monde la force politique du socialisme décroît et que pour le moment, l'internationale est brisée.

Albert Naud a ensuite posé cette question:

«Monsieur Blum, êtes-vous sûr que si la France, l'Angleterre, l'Allemagne et l'Italie, c'est-à-dire quatre pays voisins les uns des autres, avaient un régime socialiste, la crise économique serait résolue?»

M. Blum a répondu que le socialisme étant international, il ne pourra rien tenter d'efficace tant qu'il ne sera pas universellement réalisé.

Cette réponse a jeté un froid sur les militants socialistes qui croyaient plus proche la réalisation des promesses de leurs chefs. Notre ami a été très chaleureusement applaudi par les nationaux.

Gallophobie hitlérienne

«La nation française est douée de grands dons politiques» déclare un journaliste hitlérien

Pour l'Allemagne, la nation française est tout simplement «l'adversaire», a déclaré M. Zickler, rédacteur au journal hitlérien *Angriff*, en célébrant l'anniversaire de la fondation, en 1919, de l'association d'étudiants «*Deutsche Wehrschaft*» qui combat pour la «libération nationale» et dont le chancelier Hitler est président d'honneur.

«Le traité de Versailles, a-t-il poursuivi, ne constitue nullement une erreur politique explicable par l'insuffisance de ses auteurs: c'est l'expression de la volonté de cette nation française qui est douée de grands dons politiques. Il faut que la pensée allemande s'aiguise au contact de cette politique française, afin de devenir forte pour se défendre et résister.»

L'orateur a prétendu ensuite que la pensée «française libérale» avait désagrégé et matérialisé le monde.

La France a battu l'Allemagne

Le match de natation France-Allemagne

La natation française a enregistré, hier, deux victoires magnifiques contre l'Allemagne, en relais et en water-polo. Ces deux victoires, par la façon brillante dont elles furent obtenues, doivent avoir une répercussion considérable en Europe centrale.

L'Allemagne battue en relais par la France, cela ne s'était jamais vu encore. C'est surtout grâce à l'incorporation de l'Algérois Roig que l'équipe de France put améliorer de façon magnifique sa moyenne par 200 mètres.

En water-polo, la victoire française, sans être attendue, pouvait être prévue beaucoup mieux que celle obtenue en relais.

Bien que ne triomphant que par 5 et 4, l'équipe de France a fait une meilleure exhibition que ne l'indique le score. Sauf dans les dernières minutes du jeu, la France a paru mener à sa guise les opérations.

Une déclaration des pays à étalon-or

Londres, 4 juillet. — Voici le texte de la déclaration qui a été signée hier après-midi à 16 h. 30, par les représentants des gouvernements de la France, de l'Italie, de la Belgique, de la Suisse, de la Hollande et de la Pologne:

Les gouvernements soussignés,

Convaincus que le maintien de leur monnaie est essentiel pour la restauration économique et financière du monde, pour la reprise du crédit et pour la sauvegarde des progrès sociaux accomplis chez eux;

Confirment leur volonté formelle de maintenir le libre fonctionnement de l'étalon-or dans leurs pays respectifs aux parités or actuelles et dans le cadre des lois monétaires existantes;

Demandent à leurs banques centrales de demeurer en étroit contact pour donner à la présente déclaration le maximum d'efficacité.

Le Reichstag compte huit députés originaires des départements recouverts

A propos du suicide de Mme Antoinette Pfuelf, député socialiste au Reichstag, qui était née à Metz, les «Dernières nouvelles de Strasbourg», dans leur numéro d'aujourd'hui, rappellent que le Parlement allemand compte actuellement huit députés nés dans nos trois départements. Trois d'entre eux, MM. Joos (centre), Leber (socialiste), Stadtler (hitlérien), sont de vieille souche alsacienne. Les cinq autres sont nés de parents allemands pendant l'annexion. L'un d'eux, M. Joseph Wagner, est ministre et président du conseil bavarois. Il est né à Algrange (Moselle).

Il est à remarquer que M. Stadtler a passé son baccalauréat à Belfort. Il y a donc un bachelier français au Reichstag. Signalons aussi que le député allemand national Gustav von Bartenwerffer est né, en 1872, à Nancy, où son père faisait partie des troupes allemandes d'occupation.

Après la banque Morgan, les banques Kuhn, Loeb, et Red Dillon

Ayant terminé l'examen des affaires de la banque Morgan la commission bancaire du Sénat a examiné la situation d'autres banques privées, notamment des établissements Kuhn, Loeb et Red Dillon. La commission a décidé, à l'unanimité que ses membres ne seraient pas tenus de garder le secret sur aucune de ses délibérations.

Au Sénat M. Neely, a déclaré que *M. Morgan avait fait plus pour le bolchevisme aux Etats-Unis que n'importe qui* et qu'il était presque impossible de constituer un gouvernement où ne figurent pas des serviteurs de M. Morgan.

La leçon des statistiques

Au lendemain d'une catastrophe de chemin de fer comme celle du rapide Paris-Le Croisic, il y a peut-être des gens qui tremblent en montant en wagon, et qui regrettent le temps où l'on allait placidement en diligence par les chemins.

Qu'ils sachent donc, d'abord, que la France est, après la Belgique et l'Allemagne, le pays où les chemins de fer font le moins de victimes.

Ensuite, détrompons-les en ce qui concerne la prétendue sécurité des transports d'autrefois. La statistique nous enseigne que les diligences, si l'on compte ce qu'elles tuèrent de monde entre 1845 et 1855 c'est-à-dire dans la période où leur organisation avait atteint le plus haut degré de perfection, auraient fait 300 morts et plus de 3.300 blessés sur cent millions de voyageurs. Les chemins de fer, sur le même chiffre, ne compteraient pas même deux morts et guère plus de 50 blessés.

Au temps des Messageries Laffitte et Cailhard, en effet, la moyenne était d'un voyageur tué sur 350.000 voyageurs transportés, et d'un blessé sur 50.000.

Enfin, disons-nous bien, en manière de conclusion, que dans la seule ville de Paris, les automobiles, chaque année, tuent et blessent infiniment plus de personnes que tous les chemins de fer français réunis.—Jean Lecoq.

Les lois folles

Nous n'en sommes plus à une loi folle de plus ou de moins.

La Chambre des députés a voté l'autre jour un extraordinaire projet, fixant pour le blé un prix minimum de cent quinze francs le quintal.

C'est là une fixation arbitraire, déraisonnable, absurde.

Voilà une assemblée parlementaire, ayant déjà une tendance fâcheuse à s'occuper de tout et de tous, qui se met à décréter, comme si c'était en son pouvoir, le prix d'un produit agricole.

Qu'il s'agisse de matières premières ou d'objets fabriqués, le prix naturel résulte de l'offre et de la demande, d'un équilibre entre le producteur et le consommateur. Prétendre faire intervenir l'Etat dans ces tractations, c'est fausser le cours des choses, c'est une atteinte, pleine de périls, à la raison et au bon sens.

La España de hoy

No hay sustitución

Conviene denunciar una y otra vez esta grave farsa por la cual quiere dársele a entender al país que la enseñanza de los jesuitas ha sido sustituida. Nada de eso. Lo que ellos dejaron

de hacer, no hay hasta ahora nadie que lo haga. El campo que cultivaban permanece inculto. La gran obra que realizaban no se realiza. Incautarse de edificios, sí; ir dejando en ellos evidentes muestras de abandono y de incuria, también; ocuparlos con cualquier servicio es cosa fácil; sustituir la enseñanza, no. Esto es lo que debe quedar claro, porque importa mucho que no se juegue de ese modo con el porvenir docente y cultural de España.

Metidos los hombres de este Gobierno en una obra sectaria, han demostrado la suficiente capacidad destructiva. La construcción es lo que excede de sus fuerzas y lo que, por su naturaleza positiva, queda fuera de una tendencia donde todo es negación. En año y medio no se ha podido sustituir la enseñanza que daba la Compañía de Jesús. Muy grave debe de ser el compromiso a que obedecen quienes, después de esta experiencia, aspiran a hacer tabla rasa de la enorme labor docente de todas las Ordenes religiosas.

La propina

Grave cuestión la de dar una propina a un camarero cuando uno quiere quedar ante él bien concepuado. Si entrega una cantidad pequeña en relación con la que acostumbra a dar la clientela, pasará por tacaño; si entrega una cantidad superior a la corriente, se le considerará como un «solemne primo». Hay que tener cierta intuición, ser algo psicólogo y hacer cálculos complejos para fijar una propina que no suscite reticencias ni comentarios desfavorables en uno u otro sentido.

A presencia del camarero, cuya figura se agiganta en el momento de satisfacer la nota de gastos, invade al «pagano» una honda preocupación, motivada por el deseo de quedar a buenas con el diligente serviciario. Desliza con disimulo los dedos en el bolsillo del chaleco, toca unas monedas, las cuenta, calcula un porcentaje y piensa:

— Seguramente le parecerá poco.

Aprisiona más monedas entre los dedos, hace otro nuevo cálculo, mira la cara del camarero y vuelve a pensar:

— Ahora quizá sea mucho.

El camarero, rígido, impasible, espera la resolución del cliente, el cual se siente abrumado como el reo ante la mirada inquisitiva del juez.

El cliente se decide al fin, por sacar monedas y más monedas y vaciarlas precipitadamente en la bandeja, sin saber, por último, si la propina será adecuada ni siquiera qué cantidad de monedas ha donado. Solamente se le ve dar un suspiro de satisfacción, como quien se ve libre de

un peso que le causara angustia y asfixia. ¡Terrible tragedia!

Tragedia que va a desaparecer pasado mañana en los cafés, bares y restaurantes, en los que se suprime la propina, a cambio de un gravamen sobre la consumición.

Millares de fieles le han expresado su adhesión a la Iglesia

El «Boletín Oficial del Obispado de Madrid-Alcalá» publica la siguiente nota:

«En la imposibilidad de expresar nuestro Reverendísimo Prelado su profunda gratitud individualmente a los muchos millares de fieles diocesanos que durante los días transcurridos desde la promulgación de la ley de Confesiones y Congregaciones religiosas han manifestado su adhesión a la Iglesia Católica y a su Jerarquía, ya por visita personal, ya suscribiendo pliegos de firmas, ya dejando tarjeta en el Palacio Episcopal, lo hace por estas líneas de agradecimiento paternal ante tantas muestras de adhesión que han confortado su corazón, estimulándole al fiel desempeño de su cargo pastoral, a la vez que le da motivos para abrigar la esperanza de que, fieles tan bien dispuestos hacia la autoridad de la Iglesia, sabrán cumplir exactamente con los deberes que las circunstancias les reclaman y, en particular, en las obras varias de la Acción Católica que, recientemente, y con encarecimiento nos ha recomendado el Sumo Pontífice.»

Una Sociedad para la Enseñanza Libre

Se acaba de constituir, mediante escritura pública, por iniciativa y bajo los auspicios de la Asociación Católica de Padres de Familia de Madrid, una Sociedad titulada Sociedad Anónima de Enseñanza Libre (S. A. D. E. L.). Se trata de la organización de una enseñanza privada que satisfaga plenamente a quienes desean otra distinta de la oficial, hoy regulada por la ley de Congregaciones. Se propone establecer colegios e instituciones adecuadas para una educación y cultura cristiana. Para que todos puedan contribuir a la obra y tenga carácter popular, anuncia una suscripción de 16.000 acciones de 50 pesetas.

Se suprime la propina en los cafés

El Jurado mixto del Trabajo de Hostelería nos envía la siguiente nota:

«Por acuerdo del Jurado mixto de Hostelería de Madrid, y según bases aprobadas, queda suprimida la propina en los cafés, bares, cafés-bares y similares a partir del día 5 de julio de 1933, percibiendo como retribución el obrero camarero el 20 por 100.



Week-end sports and games

1. Kitty, dancer (dressed in "gym" costume or tunic). — 2. Grass, turf. — 3. A grassy slope. — 4. Yacht sailing. — 5. (Fore)sail (triangular). — 6. (Main)sail (square-shaped). — 7. Mast. — 8. Motor-boat, -launch. — 9. Life-belt (in case someone falls overboard, or is drowning). — 10. Flag, flying from the flagstaff. — 11. Rowing-boat, racing-skiff (with sliding seats). — 12. Rower, pulling at the oar. — 13. Coxswain, "cox", steersman (controls rudder by pulling cords). — 14. Megaphone, speaking-trumpet. — 15. Oar (resting in rowlock on outrigger). — 16. Rudder (hung at stern, to steer the boat). — 17. Canoe (youth with single-bladed paddle, girl reclining lazily on cushions). — 18. Water-lily (pl. lilies). — 19. Kayak, closed-in canoe (double-seated and with double-bladed paddles). — 20. Swimming-bath (with bathers paddling and bathing and swimming). — 21. Swimmers diving from diving-board, doing a high dive. — 22. Wind-indicator, wind-vane. — 23. Wharf, landing-stage. — 24. Boat-house, club-house. — 25. Golf-club (to hit ball). — 26. Footballers with football. — 27. Goal, goal-net. — 28. Goal-keeper (defending goal). — 29. Referee, umpire. — 30. Saucepan, pot (made of aluminium?) — 31. Stone, bricks (used as stand for pot). — 32. Fire; flame. — 33. Sticks, wood (fuel for making fire). — 34. Tins, cans (of food). — 35. Stream, brook, flowing by. — 36. Fishing-rod, and angler fishing (catching fish?). — 37. Fishing-line (with hook and bait attached).

I. Fat Adolph and Robert racing, running a race. Robert is winning, Adolph is losing. — II. Adolph carry-

ing Robert pickaback, as a penalty for having lost the race. — III. Two girls, Emmy and Kitty, practising "rhythmic dancing." — IV. Lady golf-player, in wool sweater and short skirt, hitting at golf-ball. She has lifted the club over her shoulder, and is just going to drive the ball. — V. A game of football, football-match. A player is kicking the ball. — VI. The referee is blowing his whistle and waving his hand, to stop or start the game. — VII. Camping scene. Boy-scouts or rambles camping out and cooking a meal. The boy is stirring the pot. Another boy reclines on the ground looking on. — VIII. Angler fishing with rod and line on the bank of a stream. He is seated on a rock.

Jeux et sports

1. Une danseuse. — 2. L'herbe. — 3. Une colline. — 4. Un bateau à voiles. — 5. La voile d'avant (triangulaire). — 6. La voile principale (carrée). — 7. Le mât. — 8. Le canot automobile. — 9. La ceinture de sauvetage. — 10. Le pavillon. — 11. Un esquif. — 12. Un rameur. — 13. Le timonier. — 14. Le porte-voix. — 15. L'aviron. — 16. Le gouvernail. — 17. Un canot indien. — 18. Les nénuphars. — 19. La péroissoire. — 20. Bains de natation. — 21. Un nageur faisant un plongeon. — 22. Une girouette. — 23. La jetée. — 24. Le cercle nautique. — 25. Un bâton de golf. — 26. Des joueurs de foot-ball. — 27. Le but. — 28. Le gardien de but. — 29. L'arbitre. — 30. Une casserole en aluminium. — 31. Deux briques. — 32. Un feu; la flamme. — 33. Du petit bois. — 34. Des boîtes de conserves. —

35. Un ruisseau. — 36. Une canne à pêche. — 37. La ligne avec l'hameçon et l'appât.

I. Le gros Adolphe et Pierre font une course. Pierre est vainqueur naturellement. — II. Adolphe porte Pierre à califourchon. Il avait promis de le faire s'il perdait la course. — III. Deux jeunes filles, Juliette et Josette exécutent des mouvements rythmiques. — IV. Une joueuse de golf, vêtue d'un maillot et d'un jupon court. Elle a levé le bâton par-dessus l'épaule et elle va frapper la balle. — V. Une partie de foot-ball; un des joueurs donne un coup de pied dans le ballon. — VI. L'arbitre siffle et agite la main pour arrêter la partie. — VII. Une scène de camp. Des boy-scouts (éclaireurs) campent. L'un d'eux prépare un repas; il remue le contenu de la marmite; un autre, couché sur l'herbe, le regarde faire. — VIII. Un troisième boy-scout pêche; il est assis sur un roc.

Juegos y deportes

1. María, bailando, en traje de gimnasia. — 2. La hierba, el césped. — 3. Una colina. — 4. Un barquito de vela, un balandro. — 5. Una vela triangular. — 7. El mástil, el palo. — 8. La canoa automóvil, la motolancha. — 9. El salvavidas (se lanza a la persona en riesgo de ahogarse). — 10. La bandera (flota en la popa de la canoa). — 11. Un esquife (con asientos móviles para los remeros). — 12. Un remero manejando el remo. — 13. El timonel. — 14. La bocina. — 15. El remo (es de madera). — 16. El timón (sirve para dirigir el esquife). — 17. Una piragua, movida por palas de madera. Una joven román-

We spend a jolly day together

1. I say, Emmy what are you doing next Sunday? — Well, I thought of going for a ramble with cousin Kitty, but we haven't yet decided where we'll go. Why? — Well, the Language Club's fixed up an excursion to the Blue Lake. Wouldn't you like to join us? You could bring Kitty along too. — That's quite an ideal! Kitty would enjoy it, I'm sure. We both need a real long day right away from town, somewhere where we can stretch our legs thoroughly, and have a good romp! There'll be some other girls coming? — Of course, there are quite a number of jolly girls in the Club. They'll be glad to meet you, and you'll like them I'm sure. — Oh, that'll be fine, then! I suppose Harry will be there too, and what about Derek? — Derek not, but Harry's coming. I thought it would be a nice opportunity to make you both acquainted with the members, so that you can join the Club, you know. — Well, count me in. And when do we start? — 6. 15, South Station. It will mean getting up at five, at the latest. — Oh, I'll manage that alright, and I'll prepare sandwiches and so on the night before. By the way, I suppose there'll be some swimming? — Rather!

2. Well, here they are! Now, Emmy, don't you think they're quite a presentable crowd? H'm, first impression's good. But mustn't we take our tickets? — No hurry, we've plenty of time. Anyhow, you and Kitty won't need to take yours. The pleasure's mine, you know! — Oh, that's very nice of you. — Now friends, allow me to introduce three prospective members: Miss Emmy Karr, my sister, Miss Kitty Sanger, her cousin (mine too!), and Harry Karr, ditto! All quite decent fellows. And keen to practise their English. — We're very pleased to meet you. Robert has told us all sorts of nice things about the Club, and I'm sure we shall find it a great help. —

Nous passons joyeusement une bonne journée

1. Eh bien, Juliette! que comptez-vous faire dimanche prochain? — Je comptais faire une excursion avec Josette, mais nous n'avons encore rien décidé. — Le Cercle d'Etude de Langues Modernes a organisé une excursion au Lac Bleu; ne voulez-vous pas être de la partie? Naturellement, Josette pourrait vous accompagner. — C'est une idée. Cela plairait à Josette, je pense; nous avons toutes les deux besoin de passer une bonne journée en dehors de la ville et une longue promenade nous fera du bien. D'autres jeunes filles ont déjà décidé d'y aller? — Certainement; un grand nombre de demoiselles, pour la plupart charmantes, sont membres du cercle. Vous aimerez à faire leur connaissance et elles seront également heureuse de vous avoir parmi elles. — Oh! alors, ce sera délicieux! Je suppose que le jeune Américain, Henry, sera là, ainsi qu'Edouard! — Edouard, non, mais Henry sûrement. — J'ai pensé que ce serait une bonne occasion de vous présenter aux membres du cercle. — Comptez-vous toujours vous faire inscrire? — Mais oui, et comptez sur moi pour l'excursion. D'où part-on? — De la gare de l'Est, à six heures et quart; il faudra se lever de bonne heure, à cinq heures au plus tard. — Oh! j'aime à me lever tôt. Je préparerai la veille des pains fourrés et d'autres provisions. J'espère que nous aurons l'occasion de nager! — Bien entendu!

2. Les voilà! Ne pensez-vous pas qu'ils ont l'air bien sympathiques? — Ma première impression est bonne et l'on dit que la première impression est toujours la meilleure. Mais ne devons-nous pas prendre nos billets? — Rien ne presse; nous avons tout le temps; de toute façon, ni vous ni Josette n'avez à prendre le vôtre; vous êtes mes invitées. — Oh! vous êtes bien aimable! — Mes amis, permettez-

tica está indolentemente recostada sobre un cojín y mete un dedito en el agua. — 18. Nenúfares. — 19. Otra piragua más pequeña de dos asientos. — 20. Un establecimiento de baños, un balneario. Los bañistas nadan y se zambullen. — 21. Un nadador a punto de zambullirse. — 22. Una veleta. — 23. El embarcadero. — 24. El club náutico. — 25. Una maza de golf. — 26. Jugadora de fútbol o balompié. — 27. La meta. — 28. El guardameta, el portero. — 29. El árbitro (está tocando el pito). — 30. Una cacerola de aluminio. — 31. Un fogón formado por dos ladrillos. — 32. El fuego, las llamas. — 33. Astillas. — 34. Cajas de conservas. — 35. Un arroyo, un riachuelo murmurador (corre por la pradera). — 36. La caña de pescar. — 37. La cuerda. El anzuelo. El cebo.

I. Don Robustiano, el gordinflón, y Juan, corriendo. Juan llega el primero como era de esperar. Gana la apuesta. — II. Don Robustiano lleva a Juan sobre sus espaldas, a cuestas. Es su deber por haber perdido la apuesta. — III. Dos muchachas, Rosario y María, hacen gimnasia rítmica junto a la orilla. — IV. Una jugadora de golf, con chaqueta de punto y falda corta. Se dispone a lanzar la pelota. — V. Una partida de fútbol o balompié. Uno de los jugadores da un puntapié al balón. — VI. El arbitro toca el pito y levanta la mano para interrumpir el partido. — VII. Una escena campestre. Los exploradores o «boy-scouts» en su campamento. Un explorador guisa la comida, menea el contenido de la cacerola. Otro, tumbado en la arena, le mira trabajar. Este es un fresco. — VIII. Un tercer explorador está pescando, encaramado en una roca.

Un alegre día de campo

1. Oye, Rosario ¿tienes plan para el domingo que viene? — Pensaba hacer una excursión con María pero no hay nada fijo todavía. — La «Escuela Audio-Vox» ha organizado una excursión al lago Azul ¿no quieres ser de la partida? — Naturalmente, y María podrá venir con nosotros. — ¡Buena idea! Seguramente que le parecerá de perlas a María. Las dos necesitan aire puro y un poco de ejercicio. ¿Irán también otras muchachas? — De seguro. Un gran número de ellas casi todas muy lindas, son alumnas de la «Escuela Audio-Vox». Te agradecerá conocerlas y ellas, por su parte, tendrán una sorpresa agradable conociendo a mi hermana. ¡Qué plan más delicioso! Supongo que Pedro, el joven guatemalteco, y Eduardo irán también. — Este, tal vez, no, pero Pedro, seguramente. Me parece una ocasión excelente para presentarte a los alumnos de la escuela. ¿Piensas matricularte en ella? — Claro que sí, y cuenta conmigo para la excursión ¿de dónde se sale? — De la estación del Mediodía, a las seis y cuarto; habrá que levantarse temprano, a las cinco lo más tarde. — No me importa. Estoy acostumbrada a madrugar. Prepararé, el día antes, unos bocadillos y otras provisiones. Espero que tengamos ocasión de nadar. — Sí, la tendremos.

2. ¡Ya están aquí! Me parece que tienen el tipo verdaderamente simpático. — Mi primera impresión es buena y se dice que la primera impresión es siempre la más justa. ¿No tenemos que tomar los billetes? — No hay prisa, tenemos tiempo de sobra y en todo caso Vds. dos no tienen que tomarlos. Es cosa mía. — ¡Qué galante! — Amigos míos, permítanme presentarles a Vds. a tres futuros alumnos de la escuela: mi hermana Rosario, nuestra prima María Urquijo y Don Pedro Fernández, un buen amigo nuestro guatemalteco, los tres con grandes deseos

Hear, hear! And great fun, too, Emmy, as you'll soon see, especially when Adolph over there begins those famous jokes of his.

3. Aren't you beginning to feel a bit hungry, Robert? I am, and so's Kitty. The walk's been delightful, but it's given me an A 1 appetite! — Same here! Look, there's a lovely shady spot over there, right on the shore of the lake. — Yes, and a fine sandy

place, where we can bathe. Oh, do let's camp there! — Come along then! I think I'm going to get into my bathing togs right away. The weather's simply topping for a sunbath. Who says ditto? 4. Well, feeling better, everybody? What about a move? Now then, you fat old lazybones, Adolph! Don't settle down for a nap! Who's ready for games? What shall it be? Leap-frog, or ball, or jumping, or wrestling, or

skipping? Here, Adolph, up you get I'll race you to that tree, give you ten yards start and beat you! If I win, you carry me in a pickaback race! — I'm for bathing! Now Kitty, let's show them what we can do! Wouldn't it be fine to swim out to that pretty little island over there? It is a lovely grassy slope where we can bask in the sun, and a smooth stretch where we can practise our rhythmic dancing.

moi de vous présenter trois futurs membres: ma sœur, Juliette, Made-moiselle Duval, notre cousine, et Henry Smith, un de nos bons amis, trois personnes agréables qui désirent beaucoup s'exercer à parler les langues étrangères. — Nous sommes charmés de faire votre connaissance; Pierre nous a souvent parlé du cercle, toujours d'une façon très élogieuse, et je suis sûre que nous y trouverons de grands avantages. — Et beaucoup d'amusement, Juliette, comme vous vous en rendez compte bientôt, surtout quand le gros Adolphe, là-bas, vous fera entendre ses bonnes plaisanteries.

3. Ne commencez-vous pas à avoir

faim, Pierre? J'ai l'estomac creux et Josette de même. La promenade a été splendide, mais elle m'a donné un appétit formidable! — Je suis dans le même cas que vous. Voyez, là-bas, ce joli coin ombreux, au bord du lac; nous pourrions nous y arrêter. — Oui, d'autant plus que c'est bien sablonneux et par conséquent un endroit idéal pour se baigner. Campons-là; je vous prie. — Allons-y! Je vais me mettre de suite en tenue de bain. Qui fait de même? Le temps est excellent pour prendre un bain de soleil.

4. Maintenant que nous avons bien mangé et que nous nous sommes bien reposés, remuons-nous un peu! Allons, Adolphe, gros paresseux, ne vous en-

dormez pas! Qui est prêt pour les jeux? A quoi jouerons-nous? Au saut de mouton ou à la balle! Ou bien, ferons-nous de la lutte? Allons, Adolphe, levez-vous! Faites une course avec moi, jusqu'à cet arbre, là-bas; je vous donne dix mètres d'avance et je suis certain de vous battre! Si je gagne, vous me ramènerez ici à califourchon. — Moi, je vais me baigner! Montrons-leur ce que nous savons faire, Josette! Nageons jusqu'à cette jolie petite île, là-bas; elle présente de charmantes collines tapissées de douce verdure où nous pourrions exécuter à notre aise nos danses rythmiques.

de hablar y practicar lenguas extranjeras. — Encantados de conocerlos a Vds. Juan nos ha hablado, a menudo, de la escuela con grandes elogios y estoy seguro que allí aprenderemos muy bien. — Y también se divertirán Vds. mucho, ya verán cuando el gordiflón de Don Adolfo comience a decir chistes.

3. ¿No empiezas a tener hambre, Juan? El estómago me está advirtiéndome que es tarde y a María lo mismo. El paseo ha sido espléndido y me ha abierto el apetito. — Mirad, allí,

ese rincón tan ameno a la orilla del lago, podríamos detenernos y establecer en él nuestro cuartel general. — Muy bien, precisamente hay mucha arena y un bonito sitio para bañarse y jugar. Creo que debemos acampar aquí. — Conforme. Voy a ponerme en seguida en traje de baño. ¿Quién me imita? El tiempo es inmejorable para tomar un baño de sol.

4. Ahora, que ya hemos comido y descansado un rato, vamos a hacer un poco de ejercicio. ¡Don Robustiano! No sea Vd. perezoso y levántese. ¿Quién

quiere jugar? ¿A qué jugaremos? ¿Al paso o a la pelota? ¿Hacemos, tal vez, luchas greco — romanas? ¿No se levanta Vd. Don Robustiano? Vamos a echar una carrera, juntos, hasta aquel árbol; le doy a Vd. diez metros de ventaja y aun así estoy seguro de ganarle. Si gano me traerá Vd. luego a cuestras hasta aquí. — Yo voy a bañarme. María, vamos a enseñarles lo que sabemos hacer. Nademos hasta ese pintoresco islote; mira qué linda playa y fresca hierba hay en él. Es lugar apropiado para nuestras danzas.

English Proverbs

1. Don't teach fishes to swim.
2. He that never fails never grows rich. — Wer nie Bankerott macht, wird nie reich werden.
3. Gold is proved in the fire, friendship in need.
4. Good or bad we must all live.
5. Fear is a great inventor.
6. From the same flower the bee extracts honey and the wasp gall.
7. All my goods are of silver and gold, even my copper kettles, says the boaster.¹
8. All the world is a stage, a stage where every man must play a part.
9. An idle brain is the devil's workshop.
10. An idle man is the devil's bolster.² — Müßig-gang ist des Teufels Ruhebank.

1) Prahler. 2) bou'lstö—Kissen.

My Garden

A garden is a lovesome thing, God wot!
Rose plot,
Fringed pool,
Ferned grof—
The veriest school
Of peace; and yet the fool
Contentd that God is not—
Not God! in gardens! when the eve is cool?
Nay, but I have a sign;
'This very sure God walks in mine.

THOMAS EDWARD BROWN

lovesome=lovely; God wot! (veraltete Form von wit)—weiß Gott! plot—Plätzchen; fringed—umsäumt; ferned—mit Farnkraut bewachsen.

Fremdsprachler! Werbt neue Freunde!

Basic Accounts of Books

by Will Potter

Some Books I Like. S. P. B. Mais. Richards, London. 254 pp. 3/6 net.

Mr. Mais is a great reader and book-lover and, in addition, the writer of 36 books, some of them about books, so that you may be certain that he has a good knowledge of English books generally. And what he has to say about them is uncommonly interesting. His love for them comes through his writing.

Here are 21 talks which he has given over the radio about 21 different books; and he takes a bit or bits out of every book named so that you may come to an opinion of its quality. Some books are old as, for example, "Pilgrim's Progress," others are by living writers.

For a German interested in English story-books, this selection will be of great use and value. Mr. Mais is a first-rate guide and has put together this book, with notes, with great care and much love.

In my opinion, this book is one of the best possible for those desiring to get a good first knowledge of interesting English story-books. And it is almost unnecessary to say that to go through good books, to see the laws of good English in operation is quite as important as to have a knowledge of those laws and rules themselves.

Love among the Chickens. P. G. Wodehouse. Tauchnitz, Leipzig. RM 1.80 and 2.40. No. 4740.

Here we get another picture of our old friend Ukridge, now married. He makes a start in business with a fowl farm in the south of England. Chance is not very kind to him, some fowls go flying away by reason of their fear of a cat, others come to their death from disease, the number of eggs given by them is not so great as had been looked forward to, it is impossible to get more credit from the tradesmen round about, the business-houses with which he had made an agreement to take a certain number of eggs do not get the amounts named, and with one thing and another there are troubles all round, and it seems as if our friend will go smash. At the last minute one of Mrs. Ukridge's relations gives her help; payment of the debts is made and at the end he has the idea of making another start with a different sort of farm, this time for water-fowls ('ducks').

The Crime in the Dutch Garden. Herbert Adams. Tauchnitz. RM 1.80 and 2.50. No. 5022.

Miss Querdling, another form of *Cœur-de-Lion*, a well-to-do woman of good family, came to her death one dark night by having a work of art in stone pushed over on her head. The chief of the Yorkshire police has the belief that her chauffeur is responsible for the crime, all the facts pointing in that direction.

When young, the dead woman had had a dirty trick played on her by her lover, and feeling very bitter, she would not let any of the female persons in her house have lovers which is naturally the cause of much trouble.

The end and the name of the crime-doer come as a surprise. The story is well worked out and there is a good number of interesting details of English law and of the English police system.

Police at the Funeral. Margery Allingham. Tauchnitz. RM 1.80 and 2.50.

This is a strange and gripping story of three sudden deaths by one crime-doer who puts an end first to himself and then, after his death, to two of his relations by uncommon tricks whose secrets the Scotland Yard man is unable to get at.

The man who does come across them is an old friend of the family who does police work in a private way; he has ideas and sees things which, naturally, the other man does not see.

The end is quite happy. No one has regrets for the dead who were in every way displeasing persons; in fact, one has the feeling that it is a good thing they are out of the way.

Bücher für den Fremdsprachler

Dante, Die Göttliche Komödie. Neu übertragen und mit italienischem Wortlaut versehen von Richard Zozmann. — Mit Einführungen und Anmerkungen von Constantin Sauter. — Erster Band: Die Hölle. Mit einem Bildnis Dantes. Zweiter Band: Der Läuterungsberg. Dritter Band: Das Paradies. Siebente und achte Auflage. In weißem Leinen 8.— RM. Freiburg im Breisgau. Herder & Co., G. m. b. H. Verlagsbuchhandlung.

Es dürfte nur wenige Menschen geben, die ein fremdsprachiges Werk der Literatur aus der fremden Sprache heraus so verstehen und nachempfinden können wie der Fremde. Da ist eine aus echtem Nachempfinden heraus geschaffene Übertragung neben dem Urtext am Platze, besonders, wenn sie so gut ist wie die von Richard Zozmann. Es ist ihm wie niemandem sonst gelungen, Dantes Gesänge in deutscher Sprache vorzutragen, ohne ihnen irgendwie Gewalt antun zu müssen, und doch fast Zeile für Zeile, ja Wort für Wort sich an das Vorbild zu halten. Man kann demnach Zeile für Zeile mit dem Urtext vergleichen, und durch die vorzügliche Wiedergabe auf deutsch wird der Leser auf die in Dantes Gesängen verborgenen Schönheiten aufmerksam gemacht und lernt die fremden Worte in ihrem Empfindungsgehalt kennen.

Constantin Sauter gibt eine ausführliche Einführung zum ganzen Werk sowie je eine Einführung zu jedem der drei Teile. Er sagt mit Recht: „Ein erquickender und nachhaltiger Genuß der Göttlichen Komödie verlangt eine gewissenhafte Vorbereitung. Auch die beste Übersetzung hilft darüber nicht hinweg.“

Am Schlusse jedes Bandes sind in genügender und nicht zu reichlicher Anzahl Anmerkungen (Erläuterungen) zu vielen Stellen gegeben, und ein Sachregister (Namen und Orte) beschließt das ganze Werk, das bei seiner gediegenen Ausstattung und dem niedrigen Preise es verdiente, zahlreiche Käufer zu finden.

*

100 lustige Rätsel für junge Lateiner. Von Prof. Otto Albert Eichhorn. Zweite Auflage. Geh. 0.90 RM. — Ferd. Dümmlers Verlag, Berlin und Bonn. 1933.

Deutsche Fassung der Bildtext-Lektion

Spiel und Sport am Wochenende

1. Käte, die in ihren Gymnastik-Anzug gekleidet ist (einen Kittel an hat), tanzt. — 2. Gras, Rasen. — 3. Ein begraster Abhang. — 4. Eine Segelyacht. — 5. Dreieckiges Fock-Segel. — 6. Viereckiges Großsegel. — 7. Der Mast. — 8. Das Motorboot, die Barkasse. — 9. Rettungsring, der zugeworfen wird, wenn einer über Bord fällt oder zu ertrinken droht. — 10. Flagge, die vom Flaggenstock weht (flattert). — 11. Ruderboot, Rennboot mit Rollsitzen. — 12. Ruderer, die sich in die Riemen legen. — 13. Der Bootsführer, „Steuermann“, der das Steuer dadurch bedient, daß er an zwei Schnüren (Leinen) zieht. — 14. Megaphon, Sprachrohr. — 15. Das Ruder (der „Riemen“) ruht in der „Dolle“ auf dem „Ausleger“. — 16. Das Steuer ist am hinteren Teil des Bootes eingehängt. — 17. Kanu. Ein junger Mann führt das Ruder mit einem „Blatt“; ein junges Mädchen lehnt sich sehr bequem („faul“) ins Kissen zurück. — 18. Die Seerose. — 19. Ein Kajak; ein verdecktes Paddelboot, zweisitzig und mit zweischaufeligem (doppelseitigem) Ruder. — 20. Schwimmbad (die Badeanstalt); die Badenden plantschen und schwimmen. — 21. Die Schwimmer tauchen vom Sprungbrett aus; sie machen einen Kopfsprung. — 22. Sturmball (der drohenden Sturm ankündigt). — 23. Der Bootssteg, die Landungsbrücke. — 24. Bootshaus eines Ruder- oder Segel-Klubs (-Vereins). — 25. Golfschläger, mit dem man den Ball schlagen muß. — 26. Fußballspieler. — 27. „Tor“, Mal; Tor-Netz. — 28. Torwächter, der das Tor zu beschützen und zu verteidigen hat. — 29. Der Schiedsrichter, der „Unparteiische“. — 30. Der Kochtopf, Topf (aus Aluminium; Leichter zu tragen!). — 31. Stein, Backstein, Ziegel, der unter den Topf gelegt wird und ihm als Unterlage dient. — 32. Das Feuer, die Flamme. — 33. Holzscheite (Feuerung zum Feuermachen). — 34. Blechbüchsen, verzinnte (und zugelötete) Dosen für Eßwaren. — 35. Ein vorbeifließender Fluß oder Bach. — 36. Eine Angelrute; der Angler fängt Fische. — 37. Eine Angelschnur mit dem Angelhaken und daran befestigtem Köder.

I. Adolf der Dicke und Robert laufen um die Wette, Robert gewinnt, Adolf verliert. — II. Adolf trägt Robert (den Sieger) huckepack — zur Strafe dafür, daß er das Rennen verloren hat. — III. Zwei junge Mädchen, Emmy und Käte, machen Übungen in rhythmischer Gymnastik; sie betreiben „harmonische Körperbildung“ durch Tanz. — IV. Eine Golfspielerin in wollenem Sweater und kurzem Rock zielt und will gerade den Ball wegtreiben (wegschlagen). — V. Ein Fußball-Spiel. Ein Spieler stößt den Ball weg. — VI. Der Schiedsrichter gibt ein Zeichen mit der Pfeife und winkt mit der Hand, um das Spiel zum Stehen zu bringen (zu unterbrechen). — VII. Lagerszene. „Pfadfinder“ oder „Wandervögel“ haben ihr Lager im Freien aufgeschlagen und „kochen ab“. Ein Junge rührt im Topf. Ein anderer liegt aufgestützt am Boden und sieht ihm zu. — VIII. Ein Angler mit Angelrute und Angelschnur sucht am Ufer des Baches Fische zu fangen. Er sitzt auf einem Stein („Felsblock“).

Wir wollen uns einmal einen vergnügten Tag machen

1. Sag mal, Emmy, was machst du nächsten Sonntag? Ich wollte mit Käte einen Ausflug machen, aber wir sind uns noch nicht einig, wohin. Warum denn? — Nun, der Sprachverein hat eine Wanderung zum Blauen See verabredet. Möchtest du da nicht mitkommen? Du kannst ja Käte auch mitbringen. — Das ist ein Gedanke! Sie würde sich gewiß sehr freuen. Wir müssen beide mal einen Tag lang aus der Stadt heraus — irgendwohin, wo wir uns gründlich recken und strecken und erst „aalen“ und dann tüchtig spielen können. Es sind doch noch andere Damen dabei? — Natürlich, es ist ja eine ganze Menge netter Mädels im Verein. Die werden sich sehr freuen, euch kennen zu lernen, und dir werden sie gewiß auch gefallen. — Fein! Geht Heinz auch mit? Und Derek? — Derek kann nicht, aber Heinz kommt. Eine sehr gute Gelegenheit, euch im Klub bekannt zu machen, damit Ihr dann auch eintreten könnt, wenn Ihr wollt! — Gut; du kannst also auf mich rechnen. Und wann fahren wir ab? — Um sechs Uhr fünfzehn [6.15] vom Südbahnhof. Du mußt also spätestens um fünf [5] aufstehen! — O, das werde ich schon fertig kriegen — und belegte Brote und

so weiter mach ich am Abend vorher zurecht. Übrigens: baden und schwimmen kann man doch auch? — Ja, gewiß! 2. So, da wären wir! Na, Emmy, findest du nicht, daß es eine ganz ansehnliche Gesellschaft ist? — Hm, der erste Eindruck ist ganz gut. Aber wollen wir uns nicht erst die Fahrkarten holen? — Ist ja gar nicht so eilig, wir haben noch reichlich Zeit. Und außerdem brauchst du für dich und Käte überhaupt keine zu besorgen: das werde ich mir zur besonderen Ehre anrechnen! — Das ist ja sehr nett von dir! — Nun, Herrschaften, gestatten Sie mir, drei künftige Vereinsmitglieder vorzustellen: Fräulein Emmy Karr, meine Schwester, Fräulein Käte Senger, ihre Cousine — meine übrigen auch!, und Heinz Karr, unser Vetter. Alles sehr nette brauchbare Leutchen — und ganz wild darauf, sich im Englischen zu vervollkommen. — Wir freuen uns sehr, Sie kennen zu lernen. Robert hat uns schon so viel von Ihrem Verein erzählt, der uns sicherlich sehr förderlich und dienlich sein wird! — Hörst, hörst! Und viel Spaß machen wird er euch auch, Emmy; das wirst du bald merken, namentlich wenn Adolf — der Dicke drüben! — mit seinen berühmten Witzen loslegt!

3. Bist du denn noch gar nicht hungrig, Robert? Ich sehr — und Käte auch. Der Spaziergang war ja prachttvoll, aber er hat mir auch einen Mordsappetit gemacht! — Geht mir genau so! Sieh mal, da drüben ist ein schöner schattiger Lagerplatz — dicht am Ufer. — Ja, und eine schöne sandige Stelle, wo man baden kann. — Na, dann komm mit! Ich finde, man könnte schon gleich jetzt den Badeanzug anziehen! Das Wetter ist doch einfach glänzend für ein Sonnenbad! Wer macht mit?

4. Na, ist euch allen nun wohler? Wie wäre es, wenn wir uns wieder ein bißchen Bewegung machten? Na, los, Adolf, du dicker alter Faulpelz! Hier wird nicht geschlafen! Wer hat Lust zu einem Spiel? Und was wollen wir anstellen? Bockspringen? Oder Ball spielen? Oder ringen? Adolf, mit dir möchte ich mal einen Wettlauf machen! Zu dem Baum da! Zehn Meter Vorgabe! Aber wenn ich gewinne, mußt du mich ein Ende huckepack tragen! — Ich bin mehr für Baden! Komm, Käte, wir wollen ihnen mal zeigen, was wir können! Wir schwimmen zu der kleinen Insel da drüben. Da seh ich auch einen wunderschönen grünen Abhang, wo wir nachher in der Sonne braten können. Auf dem flachen Stück daneben können wir rhythmische Gymnastik machen und unsere Tänze üben.

Le «couloir» vu de près

Der Herausgeber dieser Zeitschrift, dessen Heimat der Korridor ist, hat die im Text mit einem *) versehenen Wörter in Verbindung mit einem Fragezeichen als Behauptungen ohne der Tatsächlichkeit entsprechende Grundlage gekennzeichnet. Leider tragen auch in Deutschland verbreitete Anschauungen dazu bei, daß man sich vom ehemaligen deutschen Osten ein unzutreffendes Bild macht. Eine Abstimmung im ehemaligen Westpreußen hätte trotz mancher bedenklichen Maßnahmen der preußischen Ostpolitik eher eine Mehrheit für Deutschland als für Polen ergeben. — Auch die Sperrungen im Text stammen vom Herausgeber.

Bücher für den Fremdsprachler (Fortsetz.)

Englische Unterrichtssprache. Ein Hilfsbuch für höhere Lehranstalten von Prof. Dr. H. Schmidt und Harry B. Smith. Fünfte, verbesserte Auflage. Geb. 1.65 RM.

Die vorliegende Schrift soll den Lehrern des Englischen eine Auswahl von Ausdrücken bieten, die auf die mannigfaltigen Vorkommnisse im Unterricht Bezug nehmen und dazu geeignet sind, in den englischen Lehrstunden aller Klassenstufen als Sprachmaterial Verwendung zu finden.

Three Men in a Boat
 pine-apple—Ananas
 tin—Blech-, Konservendbüchse
 juice (dʒu:s) Saft
 hamper—Eßkorb
 (a pair of) scissors—(eine) Schere
 dress—verbinden
 wound (wʌnd) Wunde
 spiky (aɪ) spitz
 hitcher—Bootshaken
 jerk (ɜ:) schnellen
 uninjured (ʌ'ni:ndʒəd) unbe-
 poise—balanzieren [schädigt
 gather up—zusammenraffen
 strength—Kraft; merely—bloß
 worn-out—erschöpft
 sick at heart—niedergedrückt
 batter—heftig schlagen
 geometry (dʒi:ɔ'mitri)
 go at it—sich dabei machen
 weird (wiəd) unheimlich
 hideousness—Scheußlichkeit
 dent—Beule, Höhlung
 mocking—spöttisch
 grin—Grinsen
 fling, flung—schleudern
 hurl—ausstoßen (Fluch usw.)
 curse (kɜ:s) Fluch
 dip—Eintauchen; Bad
 dart—stürzen, schießen
 Montmorency (mɒntmɔ're:nsi)
 stern—streng, rauh
 warrior (wɔ'riə) Krieger
 utter (Seufzer usw.) ausstoßen
 prey—Beute; victim—Opfer
 tom(-cat)—Kater
 disreputable—verrufen
 appreciable (ə'pri:ʃiəbl)
 schätzenswert
 sinew (si'nju:) Sehne
 sinewy (si'njuɪ) sehnig; stark
 at the rate of—mit einer Ge-
 schwindigkeit von
 grasp (a:) begreifen (m. d. Verst.)
 would-be—„möchte sein“
 assassin (ə'sə'sin) Meuchelmörder
 lack—ermangeln; pluck—Mut
 chill—erstarrten lassen
 bold—kühn; abrupt—jäh
 back—sich rückwärtsbewegen
 groove—Rinne
 rear—Hintergrund
 shrink—sich zusammenziehen
 piteous (pi'tiəs) kläglich
 carve—vorschneiden
 help—reichen
 gravy—Bratentunke
 gone (ɔ) fort; tumble—purzeln
 snatch up—hochreißen
 query (kwɪəri) (be-)fragen
 weight—Bedeutung
 objection—Einwand
 discard—(Vorurteil) ablegen
 descend—sich herablassen

earthquake—Erdbeben
 touch—Anflug; sigh—Seufzer
 freeze, froze, frozen—erstarren
 bolt upright—kerzengerade
 indignation—Unwille
 on purpose—absichtlich
 put—veranlassen
 darn=damned; silly—albern
 mix up—vermengen
 tumble—zerknüllen
 grubby—schmutzig; verge—Rand
 gully (ʌ) Abzugsgraben
 conjecture—mutmaßen
 suspicion (sə'spi:ʃən) Verdacht
 calumny (kə'lʌmni) Verleumdung
 mellow—weich; scent—Duft
 warrant—garantieren
 knock over—umwerfen
 crusty—mürrisch
 object—Einspruch erheben
 rack—Gepäcknetz
 squeeze—sich pressen
 fidget—(herum)zappeln
 close—dunstig
 oppressive—drückend
 disgraceful—schimpflich
 harry—plagen, hetzen
 Euston (ju:'stən); moist—feucht
 be attached to—hängen an
 faint—schwach
 odour (ou'də) Duft
 argue—Schlüsse ziehen
 injury (i'nʒəri) Schaden
 atmosphere (ə'tmɔ'sfiə)
 get rid of—loswerden
 bury (be'ri) vergraben
 gain—gewinnen
 weak-chested—schwachbrüstig
 consumptive—schwindsüchtig
 throng—sich drängen

ENGLAND OF TO-DAY

Sayings of the Month

statue (stə'tju:) Standbild
 enterprise—Unternehmung
 public lavatory—Bedürfnis-
 rear—aufziehen [anstalt
 chick—Hühnchen
 bottomless—bodenlos
 welfare—Wohlfahrt
 perish—zugrunde gehen
 vice versa (vai'ci vɔ'isə) um-
 treaty—Vertrag [gekehrt
 scrap of paper—Wisch
 catalogue (kə'tɒləg)
Slimming Is Not So Popular
 slimming—Schlackwerden
 craze—Verrücktheit
 miss—auslassen
 course—Gang (Speisen)
 condemn (kɒnde'm) verdammen
 on the wane—im Abnehmen
Boy's Clubs
 leisure (le'ʒə) freie Zeit
 Nottingham (nɒ'tiŋəm)

Davies (dei'vis)
 progressive—zunehmend
 displacement—Verdrängung
 eventually—am Ende
 diminish—verringern
 adult (ədʌlt) Erwachsene(r)
 increase (i'nkri:s) Zunahme
 task (tɑ:sk) Aufgabe
 increase (i'nkri:s) vermehren
 misuse (mi'sju:s) Mißbrauch
 waste—verschwenden
 maintain (meɪn'teɪn) behaupten
handicraft (-a:) Handfertigkeit
 Marston (mɑ:'stən)
 laborious (lə'ri:) mühsam
 create (kri'eɪt) (er)schaffen
 destroy—vernichten
Word "Dole" Offensive
 dole—Erwerbslosenunterstützg.
 offensive—anstößig; beleidigend
 Tobin (tu:'bin); utter—äußern
 destructive—zerstörend
Students Pay up
 pay up—gleich bezahlen
 undergraduate (-grə'dʒuɪt) Stu-
 estimate—(ab)schätzen [dent
 regulation—vorschriftsmäßig
 lounge suit (lau'ndʒsju:t)
 Straßenanzug

Britain's Course Is Set Fair

wobble—Schwanken
 politician—Politiker
 rock—schaukeln
 return(s)—Ertrag, Umsatz
 tide—Gezeit; Flut
 loan (ləʊn) Darlehen
 advance (ə'v) Vorschuß

He Did Not Eat for 15 Years

avenue (ə'vinju:) Allee
 reveal—enthüllen
 inquest—gerichtl. Untersuchung
 coroner (kɔ'rənə) Leichenbe-
 verdict—Gutachten [schauer

Don't Take Any Exercise

mania (meɪ'njə) Sucht
 fit—in guter Form
 patent medicine; a remedy, the
 name of which is copyrighted
 for commercial purposes
 robust (rɒbʌ'st) derb, kräftig
 incessant—unaufhörlich
 dependence—Abhängigkeit
 for the sake of—um . . . willen
 mere (miə) bloß, allein
 disease (dizi:z) Krankheit

Who Speaks the Best English?

B.B.C.—British Broadcasting Co.
 contort—verzerrern
 vowel (vəʊl) Vokal
 whisper—flüstern
 slurred (sləd) verschwommen
 auld (ɔ:ld) alt
 harsh—hart; quaint—seltsam
 degrade—entarten

faulty—fehlerhaft
Tweed (Grenzfluß zwischen
England und Schottland)

A Test of Language

test—Prüfstein
invariably—unveränderlich

LE COULOIR vu de près

Pomorze, poln. (pómórzə)
Pommerellen

irréfutable—unwiderlegbar
majorité écrasante—erdr. Mehr-
la Poméranie—Pommern [heit
épiloguer sur—bekritteln, tadeln
la Posnanie—Posen
Cracovie—Krakau
s'infiltrer dans—eindringen in
éliminer—ausstoßen
impressionnant—eindrucksvoll
féru de—versessen auf
consolider—befestigen
d'ores et déjà—schon jetzt
inébranlable—unerschütterlich
dès—von . . . an
obstiné—eigensinnig, hartnäckig
savant—geschickt
exploiter—ausnutzen
flot—Welle; Flut, Strom
administrer des preuves—

Beweise beibringen
éclatant—hervorragd.; offenbar
indispensable—unentbehrlich
aborder—nahekommen; vorneh-
Gdynia (poln.) Gdingen [men
effectuer—ausführen, bewerk-
randonnée—lg. Marsch [stelligen
capitaine au long cours—Ka-
pitän für überseeische Fahrten
pittoresque—malerisch (schön)
solitaire—einsam; abgelegen
déchaîner—entfesseln
agreste—ländlich [Schweiz
Suisse kachoube—kaschubische
Kartuzy (poln.) Karthaus
docte—gelehrt
bourgade—Marktflecken
capricieux—launenhaft
épanouir—entfalten
ouvragé—verzieren
aviser—gewahrt werden
s'apprivoiser—vertraut werden
être en froid avec q.—sich mit
jemand. nicht besonders stehen
bondir—aufspringen; s. stürzen
sens (sã:s) Richtung
soi-disant—angeblich
retrancher—verschanzten, be-
enserrer—einschließen [festigen
Wejherowo (poln.) Neustadt
chevau-légers—leichte Reiterei
Starogard—Preuß.-Stargard
Chelmno—Kulm
excessif—übermäßig, -trieben
une orfraie—Fischadler
vexant—ärgerlich, verdrießlich
intercaler—einschalten, -schieb.

prendre son parti d'une chose—
sich anschließen, s. unterwerfen
poussée—Vorstoß
Chojnice—Konitz
munir de—versehen mit [kehr
transit (trāzīt) Durchgangsver-
la symbiose—Zusammenleben
Varsovie (frz.) Warschau

LA FRANCE d'aujourd'hui

C'est la vie . . .
moutard—Göre, Knirps
vous avez beau dire—Sie mögen
sagen, was Sie wollen
vous savez beau rire—Sie
haben gut lachen
rejeton—Sprößling
précoce—frühreif; frühklug
ne pas laisser de—nicht ver-
fehlen zu
ne laissa pas d'être—
war denn doch

jouer au cheval fondu—Bock
fondre—einsinken [springen
toupie—Kreisel; bille—Murmel
démarche—Schritt, Maßregel
portée—Bereich; Fassungskraft
marmot—Knirps, kl. Junge
dissipé—zerstreut; leichtsinnig
société en commandite—Kom-
manditgesellschaft, Zweiggesch.
prébende—Pfründe
(lac) Léman—Genfer See
tenir compte de—Wert legen auf
Albert Naud contre Léon Blum
contradiction—Widerspruch,

Einrede
militant—kämpfend, streitend
préciser—genau angeben
notamment—namentlich
cela jeta un froid (dans la con-
versation)—eine peinliche Pause
enstand

Gallophobie hitlérienne
gallophobie—Franzosenfeindlkt.
aiguiser (ägūize) schärfen
désagréger—zersetzen

La France a battu l'Allemagne
répercussion—Rückwirkung
incorporation—Einstellung
score—erreichte Punktzahl
à sa guise—w. es ihm (ihr) beliebt

LA ESPANA DE HOY

No hay sustitución
sustituir—ersetzen
denunciar—öffentl. bloßstellen
una y otra vez—wiederholt
incautarse de—beschlagnahmen
abandono—Liederlichkeit
incuria—Nachlässigkeit
docente—Unterrichts-
meterse en—sich einmischen in
sectario—Partei-
exceder de—übersteigen

La propina—(Trinkgeld)
conceptuado—gewitzt
entregar—abliefern
acostumbrar a—pflegen
pasar por—gehalten werden
tacaño—knauserig
solemne—feierlich, ersten Ran-
primo—Prinz [ges
complejo—verwickelt
suscitar—reizen zu
reticencia—Hintergedanken
a presencia de—in Gegenwart
satisfacer—begleichen [von
gasto—Kosten
pagano—Heide (Jarg.; Zahler)
preocupación—Besorgnis
quedar a buenas con—sich

guten Abgang sichern
serviciario—Bedienter
deslizar—gleiten (lassen)
dissimulo—Verstellung
chaleco—Weste
tocar—klimpern mit
aprisionar—einklemmen
rígido—steif
impassible—unberührt
abrumar—niederdrücken
reo—Missetäter
vaciar—leeren
bandeja—Tablett
donar—stiften
suspiro—Seufzer
angustia—Herzensangst
asfixia—Erstickung
a cambio de—gegen
gravamen—Belastung, Aufschlag

Millares de fieles
fiel—Gläubiger; treu
Obispado—Bischoftum
promulgación—Verkündigung
Jerarquía—Hierarchie,
kirchliche Würdenträger

ya . . . ya—bald . . . bald
pliego—Doppelbogen
firma—Unterschrift
tarjeta—(Visiten-)karte
muestra—Bezeugung, Zeichen
desempeño—Erfüllung
a la vez que—während gleich-
abrigar—schirmen, hegen [zeitig
lucarecimiento—Nachdruck
Sumo Pontifice—Hoherpriester
(Papst)

Una Sociedad . . .

enseñanza—Unterricht
escritura—Urkunde
distinto—verschieden
regular—(neu)ordnen
adecuado—geeignet
Se suprime la propina
Jurado—(Standes-)Gericht, Ge-
percibir—erheben [schworene
mixto—zusammengesetzt
por acuerdo de—gem. Beschluß
retribución—Entlohnung